MAHLE

MAHLE Safety Manual

Multi language digital user manual



Italiano 09

Български 14

Español 19

Česky 24

Dansk 29

Deutsch 34

Eesti 39

Ελληνικά 44

English 50

Français 55

Hrvatski 60

Latviski 65

Lietuvių 70

Magyar 75

Malti 80

Nederlands 85

Polski 91

Português 96

Română 101

Slovenčina 106

Slovenščina 111

Suomi 116

Svenska 121

MAHLE Products Packaging Care 129



IT - Il presente manuale è parte integrante dell'apparecchiatura e deve essere conservato nelle sue immediate vicinanze. Prima dell'utilizzo è necessario scaricare il manuale in lingua, attraverso il seguente QR code. Allo stesso link è altresì possibile consultare la Dichiarazione di Conformità UE del dispositivo.

BG - Това ръководство е неразделна част от оборудването и трябва да се съхранява в непосредствена близост до него. Преди употреба трябва да изтеглите ръководството на вашия език, използвайки следния QR код. Можете също да използвате същата връзка, за да се консултирате с декларацията за съответствие на устройството с изискванията на ЕС.

ES - Este manual forma parte integral del equipo y debe conservarse en un lugar cercano. Antes de usarlo, descargue el manual en su idioma mediante el siguiente código QR. También puede usar el mismo enlace para consultar la Declaración de Conformidad UE del dispositivo.

CS - Tato příručka je nedílnou součástí zařízení a musí být uchovávána v jeho bezprostřední blízkosti. Před použitím si musíte stáhnout příručku ve vašem jazyce pomocí následujícího QR kódu. Stejný odkaz můžete také použít k nahlédnutí do prohlášení o shodě EU pro dané zařízení.

DA - Denne manual er en integreret del af udstyret og skal opbevares i dets umiddelbare nærhed. Inden brug skal du downloade manualen på dit sprog ved hjælp af følgende QR-kode. Du kan også bruge det samme link til at se enhedens EU-overensstemmelseserklæring.

DE - Dieses Handbuch ist Bestandteil des Geräts und muss in unmittelbarer Nähe aufbewahrt werden. Vor der Verwendung müssen Sie das Handbuch in Ihrer Sprache mithilfe des folgenden QR-Codes herunterladen. Über denselben Link können Sie auch die EU-Konformitätserklärung des Geräts einsehen.

ET - See kasutusjuhend on seadme lahutamatu osa ja seda tuleb hoida seadme vahetus läheduses. Enne kasutamist peate alla laadima kasutusjuhendi oma keeles, kasutades järgmist QR-koodi. Sama lingi kaudu saate tutvuda ka seadme EL-i vastavusdeklaratsiooniga.

EL - Αυτό το εγχειρίδιο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του εξοπλισμού και πρέπει να φυλάσσεται σε άμεση γειτνίαση με αυτόν. Πριν από τη χρήση, πρέπει να κατεβάσετε το εγχειρίδιο στη γλώσσα σας, χρησιμοποιώντας τον ακόλουθο κωδικό QR. Μπορείτε επίσης να χρησιμοποιήσετε τον ίδιο σύνδεσμο για να συμβουλευτείτε τη Δήλωση Συμμόρφωσης ΕΕ της συσκευής.

EN - This manual is an integral part of the equipment and must be kept in its immediate vicinity. Before use, you must download the manual in your language, using the following QR code. You can also use the same link to consult the device's EU Declaration of Conformity.

FR - Ce manuel fait partie intégrante de l'équipement et doit être conservé à proximité immédiate. Avant utilisation, téléchargez le manuel dans votre langue à l'aide du code QR suivant. Vous pouvez également utiliser ce même lien pour consulter la déclaration de conformité UE de l'appareil.

HR - Ovaj priručnik je sastavni dio opreme i mora se čuvati u njezinoj neposrednoj blizini. Prije upotrebe morate preuzeti priručnik na svom jeziku, koristeći sljedeći QR kod. Istu poveznicu možete koristiti i za pregled EU izjave o sukladnosti uređaja.

LV - Šī rokasgrāmata ir neatņemama iekārtas sastāvdaļa, un tā jāglabā tās tiešā tuvumā. Pirms lietošanas lejupielādējiet rokasgrāmatu savā valodā, izmantojot tālāk norādīto QR kodu. Varat arī izmantot to pašu saiti, lai skatītu ierīces ES atbilstības deklarāciju.

LT - Šis vadovas yra neatsiejama įrangos dalis ir turi būti laikomas šalia. Prieš naudodami turite atsisiųsti vadovą savo kalba, naudodami toliau pateiktą QR kodą. Ta pačia nuoroda taip pat galite peržiūrėti įrenginio ES atitikties deklaraciją.

HU - Ez a kézikönyv a berendezés szerves részét képezi, és közvetlenül a közelében kell tartani. Használat előtt le kell töltenie a kézikönyvet a saját nyelvén a következő QR-kód segítségével. Ugyanezen a linken keresztül megtekintheti a készülék EU-megfelelőségi nyilatkozatát is.

MT - Dan il-manwal huwa parti integrali mit-tagħmir u għandu jinżamm fil-viċinanza immedjata tiegħu. Qabel l-użu, trid tniżżel il-manwal fil-lingwa tiegħek, bl-użu tal-kodiċi QR li ġej. Tista' wkoll tuża l-istess link biex tikkonsulta d-Dikjarazzjoni ta' Konformità tal-UE tal-apparat.

NL - Deze handleiding maakt integraal deel uit van het apparaat en moet in de directe omgeving worden bewaard. Voor gebruik moet u de handleiding in uw taal downloaden met behulp van de volgende QR-code. U kunt dezelfde link ook gebruiken om de EU-conformiteitsverklaring van het apparaat te raadplegen.

PL - Niniejsza instrukcja stanowi integralną część urządzenia i musi być przechowywana w jego bezpośrednim pobliżu. Przed użyciem należy pobrać instrukcję w swoim języku, korzystając z poniższego kodu QR. Za pomocą tego samego linku można również zapoznać się z Deklaracją Zgodności UE urządzenia.

PT - Este manual é parte integrante do equipamento e deve ser mantido junto a ele. Antes de utilizar, deve descarregar o manual no seu idioma, utilizando o seguinte código QR. Também pode usar o mesmo link para consultar a Declaração de Conformidade UE do dispositivo.

RO - Acest manual este parte integrantă a echipamentului și trebuie păstrat în imediata apropiere a acestuia. Înainte de utilizare, trebuie să descărcați manualul în limba dvs., folosind următorul cod QR. De asemenea, puteți utiliza același link pentru a consulta Declarația de conformitate UE a dispozitivului.

SK - Táto príručka je neoddeliteľnou súčasťou zariadenia a musí sa uchovávať v jeho bezprostrednej blízkosti. Pred použitím si musíte stiahnuť príručku vo vašom jazyku pomocou nasledujúceho QR kódu. Rovnaký odkaz môžete použiť aj na prečítanie si vyhlásenia o zhode EÚ zariadenia.

SL - Ta priročnik je sestavni del opreme in ga je treba hraniti v njeni neposredni bližini. Pred uporabo morate prenesti priročnik v svojem jeziku, z uporabo naslednje kode QR. Isto povezavo lahko uporabite tudi za ogled izjave EU o skladnosti naprave.

FI - Tämä käyttöohje on olennainen osa laitetta ja se on säilytettävä laitteen välittömässä läheisyydessä. Ennen käyttöä sinun on ladattava käyttöohje omalla kielelläsi käyttämällä seuraavaa QR-koodia. Voit myös käyttää samaa linkkiä katsoaksesi laitteen EU-vaatimustenmukaisuusva kuutuksen.

SV - Denna manual är en integrerad del av utrustningen och måste förvaras i dess omedelbara närhet. Innan användning måste du ladda ner manualen på ditt språk med hjälp av följande QR-kod. Du kan också använda samma länk för att konsultera enhetens EU-försäkran om överensstämmelse.



LEGGERE ATTENTAMENTE TUTTE LE ISTRUZIONI CONTENUTE NEL PRESENTE MANUALE PRIMA DI UTILIZZARE IL DISPOSITIVO.

1. Manuale Sicurezza

Note generali

Il fabbricante non si assume nessuna responsabilità per danni o lesioni a persone, animali e beni nei seguenti casi:

- Danni al prodotto dovuti a fattori esterni allo stesso o al mancato rispetto della normativa vigente
- Modifiche arrecate al prodotto senza esplicita autorizzazione scritta del produttore
- Impiego per scopi diversi rispetto a quelli descritti nel manuale

Avvertenze generali

Prima dell'installazione verificare l'integrità dell'apparecchio.
È responsabilità dell'operatore utilizzare l'apparecchiatura in conformità alle normative vigenti nel proprio paese.
L'uso di questa apparecchiatura è consentito solo a operatori addestrati. I proprietari e gli operatori devono leggere attentamente il manuale per garantire un uso corretto e sicuro dell'apparecchiatura. Le operazioni di manutenzione possono essere eseguite solo da personale autorizzato. L'utente non è autorizzato ad aprire il prodotto. Le persone non autorizzate non dotate di dispositivi di protezione individuale non possono sostare nell'area di lavoro della macchina.

2. Informazioni sul manuale

- Il presente manuale deve accompagnare il dispositivo quando questo viene trasferito a un nuovo utente
- Il contenuto del presente manuale è stato redatto seguendo le linee guida della norma UNI 10893:2000
- È vietato a chiunque divulgare, modificare o utilizzare il presente manuale per scopi personali.
- Nel presente manuale vengono utilizzati simboli visibili per richiamare l'attenzione su punti specifici, al fine di rendere la consultazione più semplice e veloce

Classificazione degli operatori

Gli operatori possono essere distinti in due figure principali, che in alcuni casi sono identificabili come un'unica persona:

Operatore di apparecchiature, responsabile di quanto segue:
- Avviare e l'unità e controllarne il funzionamento automatico
- Eseguire semplici operazioni di regolazione
- Eliminare le cause di arresto delle apparecchiature che non comportano guasti agli organi ma semplici anomalie di funzionamento

Operatore di manutenzione delle apparecchiature: un tecnico formato dal centro di assistenza autorizzato **MAHLE**, in grado di far funzionare il dispositivo in condizioni di protezione a circuito aperto e di intervenire sulle parti meccaniche ed elettriche per effettuare regolazioni, manutenzioni e riparazioni

Utilizzare dispositivi di protezione individuale (DPI) secondo le norme vigenti.
Verificare condizioni e spazi di lavoro sicuri.



Utilizzare sempre un cavo di alimentazione conforme alle norme in vigore. Non utilizzare mai il dispositivo con un cavo di alimentazione difettoso. In caso di danni, far sostituire immediatamente il cavo con uno originale o equivalente da un centro di assistenza autorizzato **MAHLE**. Prima di aprire il dispositivo, estrarre completamente il cavo di alimentazione dalla spina, altrimenti si corre il rischio di scosse elettriche (ove presente).

Non manipolare o aggirare i dispositivi di sicurezza o le loro impostazioni.
Non lasciare l'apparecchiatura sotto tensione se non deve essere utilizzata immediatamente e scollegare l'alimentazione prima di lunghi periodi di inattività.

Manutenzione/pulizia generale: La manutenzione del dispositivo deve essere eseguita secondo le procedure descritte nel manuale d'uso e nel rispetto delle norme di sicurezza in vigore.
È possibile utilizzare solo parti originali **MAHLE**. Non utilizzare prodotti chimici per la pulizia del dispositivo, poiché potrebbero aggredire il materiale o la superficie.

Conservazione a lungo termine: Questo apparecchio deve essere conservato in un luogo sicuro, scollegato dalla rete elettrica e lontano da calore eccessivo, umidità e pericolo di collisione con oggetti, immagazzinare e mettere in sicurezza l'apparecchiatura e smaltirla in conformità alle normative locali. Prima di rimettere in servizio il dispositivo, leggere il manuale.

2.1 Precauzioni per il funzionamento dell'apparecchiatura

I seguenti lavori e operazioni non sono consentiti durante l'utilizzo dell'apparecchiatura, in quanto possono, in determinate circostanze, mettere in pericolo le persone e causare danni permanenti all'apparecchiatura.

	Non è consentito rimuovere o rendere illeggibili le etichette, i cartelli e/o le avvertenze poste sul dispositivo e nelle sue immediate vicinanze
	I dispositivi di sicurezza del dispositivo non devono essere aggirati
	Utilizzare solo fusibili identici agli originali in base alle caratteristiche riportate sulla targhetta, evitando manomissioni o riparazioni. In caso di variazioni note e prevedibili dell'alimentazione elettrica oltre i limiti specificati, l'apparecchiatura deve essere scollegata immediatamente.
	L'impianto elettrico a cui è collegata il dispositivo deve essere predisposto in conformità alle norme in vigore nel paese di utilizzo
 	Solo il personale di assistenza autorizzato può aprire il dispositivo. All'interno del dispositivo sono presenti parti che possono causare scosse elettriche: si raccomanda di togliere l'alimentazione prima di aprire il dispositivo per qualsiasi riparazione/manutenzione



ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО ВСИЧКИ ИНСТРУКЦИИ В ТОВА РЪКОВОДСТВО ЗА ПОТРЕБИТЕЛЯ ПРЕДИ РАБОТА С ТОЗИ УРЕД.

1. Инструкции за безопасност

Общи бележки

Производителят не носи отговорност за повреди, злополуки с хора и животни, и материални щети в следните случаи:

- Повреда на продукта поради външни за самия продукт фактори или поради неспазване на приложимото законодателство
- Промяна на продукта без изричното писмено разрешение на производителя
- Употреба за цели, различни от описаните в това ръководство

Общи инструкции

Преди монтажа проверете изправността на уреда.
Операторът отговаря за експлоатацията на уреда съгласно специфичните за държавата закони.
С този уред могат да работят само обучени оператори. Собственикът на уреда и операторът трябва да прочетат внимателно наръчника, за да работят правилно и безопасно с уреда. Поддръжка може да се извършва само от упълномощен персонал. Забранено е потребителят да разглобява уреда. Забранен е престой в работната зона на машината за неупълномощени лица без лични предпазни средства.

2. Относно това ръководство

- Предайте и това ръководство, когато прехвърляте уреда на нов потребител
- Съдържанието на това ръководство е изготвено съгласно насоките на стандарта UNI 10893:2000
- Оповестяването, промяната и използването на това ръководство за лични цели са забранени.
- В това ръководство има символи, които насочват вниманието към конкретни точки за по-лесно и бързо четене

Класификация на операторите

Операторите се класифицират в две основни категории, които в някои случаи са едно и също лице:

Оператор на уреда, отговарящ за:

- Пускането на уреда и проверката на автоматичната му работа.
- Извършване на прости настройки.
- Отстраняване на причините за изключване, които се дължат на елементарни неизправности, но не и на повреда на компонент.

Оператор, поддържащ уреда: Техник, обучен от упълномощен сервизен център на **MAHLE**, който може да работи с уреда с изключени защити и може да манипулира с механични и електрически части с цел настройки, поддръжка и ремонт
Използвайте лични предпазни средства (ЛПС) съгласно приложимите разпоредби.
Осигурете безопасни работни условия и пространства.



Винаги използвайте захранващ кабел, отговарящ на приложимите разпоредби. Никога не използвайте уред с повреден кабел. Ако кабелът е повреден, незабавно организирайте подмяната му с оригинален или еквивалентен кабел в упълномощен сервиз на **MAHLE**. Преди да отворите уреда, задължително извадете щепсела му от контакта. В противен случай има опасност от токов удар (когато е приложимо).

Не манипулирайте и не заобикаляйте защитите и не променяйте настройките им.
Не оставяйте уреда включен, ако няма да го използвате веднага. Изваждайте щепсела от контакта, ако няма да го използвате скоро.

Поддръжка/ общо почистване: Уредът трябва да се поддържа съгласно процедурите в ръководството за потребителя и при спазване на приложимите разпоредби за безопасност.
Могат да се използват само оригинални части на **MAHLE**. Не почиствайте уреда с химикали. Те могат да повредят покритието му.

Съхранение за дълъг период: Уредът трябва да се съхранява на безопасно място, с изключен от контакта щепсел, далеч от прекомерна топлина и влага, и защитен от удари с други предмети. Съхранението, обезопасяването и изхвърлянето на уреда трябва да отговарят на местните разпоредби. Преди да работите отново с уреда, прочетете ръководството.

2.1 Предпазни мерки при работа с уреда

При работа с уреда се забраняват следните операции, защото при определени обстоятелства те могат да застрашат хора или да предизвикат необратима повреда на уреда.



Забраняват се премахването и повреждането на табели, знаци и/или предупреждения върху уреда и в непосредствена близост до него



Защитите на уреда не трябва да се заобикалят.



Използвайте само предпазители, които са идентични с оригиналните и отговарят на стойностите в техническата табела. Не манипулирайте и не ремонтирайте предпазителите.
Ако са налице или се очакват промени в захранващото напрежение извън указаните граници, веднага извадете щепсела на уреда от контакта.



Мрежата, към която е свързан уредът, трябва да отговаря на приложимите разпоредби в държавата на употребата.





Уредът може да се отваря само от упълномощен сервизен персонал. Уредът съдържа части под напрежение: извадете щепсела от контакта преди да отворите уреда за ремонт/поддръжка.



LEA CUIDADOSAMENTE TODAS LAS INSTRUCCIONES DE ESTE MANUAL ANTES USAR ESTE EQUIPO.

1. Manual de seguridad

Notas generales

El fabricante no asume responsabilidad por daño o lesiones a personas, animales y la propiedad en los siguientes casos:

- Daños al producto debidos a factores externos al mismo producto o por no cumplir la legislación actual
- Modificaciones hechas al producto sin expresa autorización por escrito del fabricante
- El uso para finalidades distintas a las descritas en el manual

Instrucciones generales

Antes de la instalación, compruebe la integridad del equipo.
El operario es responsable de usar el equipo conforme a la legislación específica del país.
Solamente se permite a operarios con formación usar este equipo. Los propietarios y los operarios deben leer cuidadosamente el manual para garantizar un uso correcto y seguro del equipo. Las operaciones de mantenimiento solamente pueden ser realizadas por personal autorizado. El usuario no está autorizado a abrir el producto. Las personas no autorizadas ni equipadas con equipo de protección personal no tienen permiso para permanecer en la zona de funcionamiento de la maquinaria.

2. Acerca de este manual

- Este manual debe acompañar al dispositivo cuando sea transferido a un nuevo usuario
- El contenido de este manual ha sido preparado siguiendo las pautas de la norma UNI 10893:2000
- Nadie tiene permiso para divulgar, modificar o usar este manual para fines personales.
- Este manual usa símbolos visibles para llamar la atención a puntos específicos, a fin de hacer más fácil y más rápida su lectura

Clasificación de operarios

Los operarios se pueden clasificar según dos categorías principales, que, en algunos casos, se refieren a una única persona:

Operador del equipo, responsable de lo siguiente:

- Encender la unidad y comprobar su funcionamiento automático.
- Realizar tareas simples de ajuste.
- Eliminar causas de paradas del equipo que no impliquen fallo de componentes, sino simples anomalías de funcionamiento.

Operario de mantenimiento del equipo: Un técnico entrenado por el centro de servicio autorizado por MAHLE **MAHLE**, capaz de hacer funcionar el equipo en condiciones de protección de circuito abierto e intervenir en piezas mecánicas y eléctricas para llevar a cabo ajustes, mantenimiento y reparaciones
Use equipo de protección personal (PPE) según la normativa actual.
Garantice condiciones y espacios de trabajo seguros.



Use siempre un cable de alimentación que cumpla con la normativa actual. No utilice nunca el equipo con un cable de alimentación defectuoso. Si está defectuoso, sustituir inmediatamente por un recambio original o equivalente de cualquier centro de servicio **MAHLE**. Antes de abrir el dispositivo, hay que retirar por completo el cable de alimentación de la toma, de otro modo existe riesgo de descarga eléctrica (donde sea aplicable).

No manipular o anular los dispositivos de seguridad o sus ajustes.
No dejar el equipo energizado a menos que vaya a ser usado inmediatamente, y hay que desconectar la alimentación antes de largos periodos de inactividad.

Mantenimiento/limpieza general: El equipo debe mantenerse de acuerdo con los procedimientos descritos en el manual del usuario y en cumplimiento con las normativas de seguridad vigentes.
Solo deben usarse piezas originales **MAHLE**. No use agentes químicos para limpiar el equipo, ya que podrían atacar el material o la superficie.

Almacenamiento a largo plazo: Este equipo debe ser almacenado en un lugar seguro, desconectarse de la red eléctrica y lejos de excesivo calor, humedad, y peligro de colisión con objetos. Almacenar y asegurar el equipo y desecharlo de acuerdo con las normativas locales. Antes de volver a poner el equipo en servicio, leer el manual.

2.1 Precauciones para el funcionamiento de equipos

Cuando se usa el equipo no se permiten los siguientes trabajos y operaciones, porque pueden, bajo ciertas circunstancias, poner en peligro a las personas y provocar daños permanentes al equipo.

	No se permite retirar o volver ilegibles etiquetas, signos y/o avisos de advertencia colocados en el equipo y en sus inmediaciones
	No se debe inhabilitar los dispositivos de seguridad del equipo.
	Usar únicamente fusibles idénticos a los originales según las características de la etiqueta, y evitar cualquier manipulación o reparaciones. En caso de variaciones conocidas y predecibles en el suministro de energía eléctrico más allá de los límites especificados, el equipo debe ser desconectado inmediatamente
	El sistema eléctrico al que se conecta el dispositivo debe estar preparado según las normas vigentes en el país de uso
 	Únicamente personal de servicio autorizado puede abrir el equipo. Dentro del equipo hay piezas que pueden provocar una descarga eléctrica: se recomienda retirar la alimentación antes de abrir el equipo para cualquier reparación/mantenimiento



PŘEDTÍM, NEŽ ZAČNETE POUŽÍVAT TOTO ZAŘÍZENÍ SI PROSÍM PEČLIVĚ PŘEČTĚTE VŠECHNY POKYNY V TOMTO NÁVODU K OBSLUZE.

1. Bezpečnostní příručka

Obecné poznámky

Výrobce nepřijímá žádnou zodpovědnost za zranění osob, zvířat nebo škodu na majetku v následujících případech:

- Poškození výrobku způsobené faktory vnějšími vůči samotnému výrobku nebo nedodržením platné legislativy
- Úpravy, provedené na produktu, bez výslovného písemného povolení výrobce
- Použití k účelům jiným, než jsou ty, které jsou popsány v návodu

Obecné pokyny

Před instalací zkontrolujte neporušenost výrobku.
Obslužný pracovník je zodpovědný za používání zařízení v souladu se zákony příslušné země.
Pouze vyškolení obslužní pracovníci mají povoleno používat toto zařízení. Majitelé a provozovatelé si musejí pečlivě přečíst tento návod, aby zajistili správné a bezpečné používání tohoto zařízení. Údržbové práce smí provádět pouze autorizovaný personál. Uživatel není oprávněn produkt otevírat. Neoprávněné osoby, které nejsou vybavené prostředky osobní ochrany, nemají povoleno zůstávat v pracovní oblasti stroje.

2. O tomto návodu

- Tento návod musí být přiložen k zařízení, když bude předáno novému uživateli
- Obsah tohoto návodu byl sestaven v souladu se směrnicemi UNI 10893:2000.
- Nikdo nemá povolení zveřejňovat, upravovat nebo používat tento návod pro vlastní účely.
- V tomto návodu jsou použity viditelné symboly, aby přitahovaly pozornost ke specifickým bodům, za účelem snadnějšího a rychlejšího čtení

Klasifikace obslužného pracovníka

Obslužní pracovníci mohou být klasifikováni do dvou hlavních kategorií, které se v některých případech, týkají jedné jediné osoby:

Obslužný pracovník zařízení, odpovědný za následující:

- Spuštění jednotky a kontrolu jejího automatického chodu.
- Provádění jednoduchých úkolů nastavení.
- Odstranění příčin vypnutí zařízení, které nezahrnují vadné díly, ale pouze jednoduché závady.

Obslužný pracovník údržby zařízení: Technik, vyškolený autorizovaným servisním centrem **MAHLE,** který je schopný obsluhovat zařízení v podmínkách otevřené ochranné smyčky a zasahovat do mechanických a elektrických částí, za účelem seřizování, údržby a oprav
Používejte osobní ochranné pomůcky (OOP) v souladu s platnými předpisy.
Zajistěte bezpečné pracovní podmínky a prostory.



Vždy používejte napájecí kabel, která splňuje platné předpisy. Nikdy nepoužívejte zařízení, které má vadný napájecí kabel. Pokud dojde k jeho poškození, tak jej okamžitě nechte vyměnit centrem **MAHLE** za originální náhradní díl nebo jeho ekvivalent. Před otevřením zařízení úplně vytáhněte napájecí kabel ze zásuvky, jinak hrozí nebezpečí úrazu elektrickým proudem (kde je to možné).

Nezasahujte neodborně do bezpečnostní zařízení ani neobcházejte jejich nastavení.
Zařízení nenechávejte napájené, pokud jej nebudete okamžitě používat a před dlouhou dobou nečinnosti odpojte napájecí kabel.

Údržba / obecné čištění: Na zařízení musí být prováděna údržba v souladu s procedurami, popsanými v návodu k obsluze a ve shodě se současnými bezpečnostními předpisy.
Pouze originální díly **MAHLE** smějí být použity. K čištění zařízení nepoužívejte chemické prostředky, jelikož by mohly poškodit materiál nebo povrch.

Dlouhodobé uskladnění: Toto zařízení musí být uskladněno na bezpečném místě, odpojené od elektrické sítě, dále od příliš velkého tepla, vlhkosti a nebezpečí srážky s jinými předměty. Zařízení uskladněte a zajistěte a zlikvidujte jej v souladu s místními předpisy. Před opětovným uvedením zařízení do provozu si přečtěte návod.

2.1 Předběžná opatření při použití zařízení

Následující práce a úkony nejsou povoleny během používání zařízení, jelikož mohou, za určitých okolností, ohrozit osoby a způsobit trvalé poškození zařízení.



Není povoleno odstraňovat ani způsobovat nečitelnost štítků, značek a/nebo výstražných upozornění, které se nacházejí na zařízení a v jeho bezprostřední blízkosti



Bezpečnostní zařízení na tomto zařízení nesmějí být obcházena.



Používejte pouze pojistky, které jsou identické s těmi původním, podle jejich charakteristik, uvedených na štítku, zabraňte neodbornému zasahování a opravám. V případě známých a předvídatelných kolísání v napájení, které je mimo určené mezní hodnoty musí být zařízení okamžitě odpojeno.



Elektrická síť, ke které je zařízení připojeno, musí být nastavena v souladu s platnými předpisy v zemi použití.





Pouze autorizovaný servisní personál smí zařízení otevřít. V zařízení jsou díly, které mohou způsobit úraz elektrickým proudem: je doporučeno odpojit napájení před otevřením zařízení kvůli jakékoli opravě/údržbě.



LÆS OG FØLG ALLE INSTRUKTIONERNE I DENNE BRUGERMANUAL, FØR DU BETJENER DETTE UDSTYR.

1. Sikkerhedsmanual

Generelle noter

Producenten påtager sig intet ansvar for skader på personer eller dyr samt tingsskade i følgende tilfælde:

- Skader på produktet på grund af eksterne faktorer eller manglende overholdelse af gældende lovgivning
- Ændringer på produktet uden udtrykkelig skriftlig tilladelse fra producenten
- Brug til andre formål end dem, der er beskrevet i denne manual

Generelle instruktioner

Kontroller udstyrets tilstand inden installation.
Brugeren er ansvarlig for at bruge udstyret i henhold til den nationale lovgivning.
Kun uddannede brugere må bruge dette udstyr. Ejere og brugere skal læse manualen grundigt for at sikre korrekt og sikker brug af udstyret. Vedligeholdelse må kun udføres af autoriseret personale. Brugeren må ikke åbne produktet. Uautoriserede personer, som ikke bærer personlige værnemidler, må ikke opholde sig i maskinens arbejdsområde.

2. Om denne manual

- Hvis enheden overdrages til en ny bruger, skal denne manual medfølge.
- Indholdet i denne manual er blevet udarbejdet i overensstemmelse med retningslinjerne i UNI-standarden 10893:2000.
- Det er forbudt at videregive, ændre eller bruge denne manual til egne private formål.
- Manualen bruger synlige symboler til at henlede opmærksomheden på specifikke punkter for at gøre den nemmere og hurtigere at læse.

Klassifikation af brugere

Brugere kan klassificeres i henhold til to hovedkategorier, som i nogle tilfælde refererer til en enkelt person:

Brugere af udstyret med ansvar for følgende:
- Starte enheden og kontrollere dens automatiske drift.
- Foretage simple justeringer.
- Eliminere årsager til nedbrud af udstyret, der ikke involverer defekte dele, men blot simple funktionsfejl.

Vedligeholdelsespersonale: Teknikere, som er uddannet af et autoriseret **MAHLE** servicecenter, og som er i stand til at betjene udstyret under beskyttelsesforhold for åbent kredsløb og udføre justeringer, vedligeholdelse og reparationer på mekaniske og elektriske dele.
Bruge personlige værnemidler iht. gældende lovgivning.
Opretholde sikre arbejdsforhold og -områder.



Brug altid et strømkabel, som lever op til de gældende krav. Brug aldrig udstyret med et defekt strømkabel. Hvis det bliver beskadiget, skal det omgående udskiftes med et nyt originalt strømkabel på et **MAHLE** servicecenter. Før enheden åbnes, skal stikket trækkes ud af stikkontakten, da der ellers er risiko for elektrisk stød (hvis relevant).

Omgå og manipuler ikke med sikkerhedsanordninger eller deres indstillinger.
Lad ikke udstyret være tændt, hvis det ikke skal bruges med det samme, og afbryd udstyret fra strømforsyningen, hvis det ikke skal bruges i længere tid.

Vedligeholdelse/almindelig rengøring: Udstyret skal vedligeholdes i henhold til procedurerne, der beskrives i brugermanualen, og i overensstemmelse med gældende sikkerhedsregler.
Der må kun bruges originale reservedele fra **MAHLE**. Brug aldrig kemikalier til rengøring af udstyret, da disse kan angribe udstyrets materialer eller overflade.

Langtidsopbevaring: Udstyret skal opbevares på et sikkert sted, afbrudt fra strømforsyningen. Det må ikke opbevares på steder med risiko for høj varme, fugt eller kollision med genstande. Opbevar og fastgør udstyret, og bortskaf det i henhold til de lokale regler. Læs brugermanualen, inden du tager udstyret i brug igen.

2.1
Forholdsregler for drift af udstyret

Følgende arbejde og handlinger er ikke tilladt under brug af udstyret, da de under visse omstændigheder kan medføre fare for personer og permanent skade på udstyret.

	Mærkater, skilte og/eller advarselsmeddelelser, der er anbragt på udstyret og i dets umiddelbare nærhed, må ikke fjernes eller gøres ulæselige.
	Sikkerhedsanordningerne på udstyret må ikke omgås.
	Brug kun sikringer med samme specifikationer som de originale, hvilket fremgår af mærkaten, og foretag ikke ændringer eller reparationer. Hvis der forekommer kendte og forudsigelige udsving i strømforsyningen ud over de angivne grænser, skal udstyret omgående frakobles.
	Det elektriske system skal være udført i overensstemmelse med de gældende regler i det land, hvor enheden er tilsluttet.
 	Kun autoriseret vedligeholdelsespersonale må åbne udstyret. Udstyret indeholder dele, der kan medføre elektrisk stød ved berøring. Det anbefales, at strømmen afbrydes, inden udstyret åbnes i forbindelse med reparation og vedligeholdelse.



VOR DER VERWENDUNG DES GERÄTES SIND ALLE ANWEISUNGEN IN DIESEM HANDBUCH SORGFÄLTIG ZU LESEN.

1. Sicherheitshandbuch

Allgemeines

Der Hersteller lehnt in folgenden Fällen jede Haftung für Schäden oder Verletzungen an Personen, Tieren und Gütern ab:

- Schäden am Produkt, die auf externe Faktoren oder die Nichtbeachtung der geltenden Verordnung zurückzuführen sind
- Änderungen, die ohne ausdrückliche schriftliche Genehmigung des Herstellers am Produkt vorgenommen werden
- Anwendung zu Zwecken, die von den in diesem Handbuch beschriebenen abweichen

Allgemeine Warnhinweise

Vor dem Einbau ist die Unversehrtheit des Geräts zu überprüfen.
Es obliegt dem Betreiber, das Gerät in Übereinstimmung mit den im eigenen Land geltenden Vorschriften zu verwenden.
Nur geschultes Personal darf dieses Gerät benutzen. Besitzer und Bedienungspersonal müssen das Handbuch sorgfältig lesen, um eine ordnungsgemäße und sichere Verwendung des Geräts zu gewährleisten. Wartungsarbeiten dürfen nur von autorisiertem Personal durchgeführt werden. Der Benutzer ist nicht befugt, das Produkt zu öffnen. Unbefugte Personen, die keine persönliche Schutzausrüstung tragen, dürfen sich nicht im Arbeitsbereich des Geräts aufhalten.

2. Informationen zum Handbuch

- Dieses Handbuch muss dem Gerät im Falle einer Weitergabe an einen neuen Benutzer beiliegen.
- Der Inhalt dieses Handbuchs wurde nach den Richtlinien der Norm UNI 10893:2000 erstellt.
- Die Verbreitung, Änderung oder Verwendung dieses Handbuchs für persönliche Zwecke ist untersagt.
- In diesem Handbuch werden Symbole verwendet, um die Aufmerksamkeit auf bestimmte Punkte zu lenken, damit die Einsichtnahme schneller und einfacher wird.

Einstufung des Bedienungspersonals

Das Bedienungspersonal lässt sich in zwei Hauptfiguren unterteilen, deren Aufgaben in einigen Fällen von einer Person allein übernommen werden:

Gerätebediener, der für folgende Aufgaben zuständig ist:

- Starten und Überwachen des automatischen Betriebs des Geräts
- Ausführung einfacher Einstellvorgänge
- Beseitigen der Ursachen für Geräteausfälle, die keine Defekte an Bauteilen, sondern lediglich einfache Betriebsstörungen zur Folge haben.

Wartungstechniker für die Geräte: Es handelt sich um einen vom zugelassenen **MAHLE**-Kundendienstzentrum geschulten Techniker, der in der Lage ist, das Gerät unter Schutzbedingungen bei offenem Stromkreis zu betreiben und an mechanischen und elektrischen Teilen zu arbeiten, um Einstellungen, Wartungsarbeiten und Reparaturen durchzuführen.
Es sind persönliche Schutzausrüstungen (PSA) gemäß den geltenden Vorschriften zu benutzen.
Die Arbeitsbedingungen und -räume sind auf Sicherheit zu überprüfen.



Es ist immer ein Netzkabel zu verwenden, das den geltenden Vorschriften entspricht. Das Gerät darf niemals mit einem defekten Netzkabel verwendet werden. Bei Beschädigung ist das Kabel von einem zugelassenen **MAHLE**-Kundendienstzentrum unverzüglich durch ein originales oder gleichwertiges Ersatzkabel austauschen zu lassen. Vor dem Öffnen des Geräts ist das Netzkabel (falls vorhanden) vollständig aus der Steckdose zu ziehen, da andernfalls Stromschlaggefahr besteht.

Die Sicherheitseinrichtungen oder die entsprechenden Einstellungen dürfen nicht verändert oder umgangen werden.
Das Gerät darf nicht unter Spannung bleiben, falls keine unverzügliche Verwendung vorgesehen ist, und die Stromversorgung ist vor einer längeren Nichtnutzung des Geräts zu trennen.

Wartung/Generalreinigung: Die Wartung des Geräts muss gemäß den Verfahrensweisen in der Betriebsanleitung und den geltenden Sicherheitsvorschriften entsprechend erfolgen.
Es dürfen nur Originalteile von **MAHLE** verwendet werden. Zur Reinigung des Geräts dürfen keine Chemikalien verwendet werden, da diese das Material oder die Oberfläche angreifen können.

Langfristige Lagerung: Dieses Gerät muss an einem sicheren Ort aufbewahrt, vom Stromnetz getrennt und vor übermäßiger Hitze, Feuchtigkeit sowie der Gefahr von Zusammenstößen mit Gegenständen geschützt werden. Das Gerät ist zu lagern, abzusichern und gemäß den örtlichen Vorschriften zu entsorgen. Vor der Wiederinbetriebnahme des Geräts ist das Handbuch zu lesen.

2.1 Vorsichtsmaßnahmen für den Betrieb des Gerätes

Folgende Arbeiten und Vorgänge sind während der Benutzung des Gerätes nicht zulässig, da sie unter bestimmten Umständen Personen gefährden und zu dauerhaften Schäden am Gerät führen können:



Es ist nicht erlaubt, die Zeichen, Schilder bzw. Gefahrenhinweise, die am Gerät und in seiner Nähe angebracht sind, zu entfernen oder unleserlich zu machen.



Die Sicherheitseinrichtungen des Geräts dürfen nicht umgangen werden.



Es sind nur Sicherungen zu verwenden, die mit den Originalsicherungen identisch sind, entsprechend den Angaben auf dem Typenschild, und Manipulationen oder Reparaturen sind zu vermeiden.
Im Falle von bekannten und vorhersehbaren Schwankungen der Stromversorgung über die vorgegebenen Grenzwerte hinaus muss das Gerät unverzüglich von der Stromversorgung getrennt werden.



Die Elektroinstallation, an die das Gerät angeschlossen wird, muss gemäß den geltenden Vorschriften des Landes, in dem es verwendet wird, errichtet werden.





Nur autorisiertes Kundendienstpersonal darf das Gerät öffnen. Im Innern des Gerätes befinden sich Teile, die Stromschläge verursachen können. Es wird empfohlen, die Stromversorgung vor dem Öffnen des Geräts für Reparatur-/Wartungsarbeiten zu trennen.



LUGEGE ENNE SEADME KASUTAMIST HOOLIKALT LÄBI KÕIK SELLES KASUTUSJUHENDIS OLEVAD JUHISED.

1. Ohutusjuhend

Üldised märkused

Tootja ei vastuta isikutele, loomadele ega varale tekitatud kahjude või vigastuste eest järgmistel juhtudel:

- Toote kahjustused, mis on tingitud tootest mitteolenevatest teguritest või kehtivate õigusaktide mittejärgimisest
- Toote muutmisest, mis on tehtud ilma tootja selgesõnalise kirjaliku loata
- Kasutamine muul otstarbel kui kasutusjuhendis kirjeldatud

Üldised juhised

Enne paigaldamist kontrollige seadme terviklikkust.
Kasutaja vastutab seadme kasutamise eest vastavalt riigipõhistele õigusaktidele.
Seadet tohivad kasutada ainult koolitatud kasutajad. Omanikud ja kasutajad peavad seadme korrektse ning ohutu kasutamise tagamiseks kasutusjuhendi hoolikalt läbi lugema. Hooldustöid võivad teha ainult volitatud töötajad. Kasutajal ei ole lubatud toodet avada. Volitamata isikutel, kellel puuduvad isikukaitsevahendid, ei ole lubatud seadme tööpiirkonnas viibida.

2. Teave selle juhendi kohta

- Kui see seade antakse üle uuele kasutajale, tuleb seadmega koos edastada ka see kasutusjuhend.
- Käesoleva kasutusjuhendi sisu on koostatud vastavalt standardi UNI 10893:2000 suunistele.
- Keegi ei tohi seda kasutusjuhendit isiklikel eesmärkidel avaldada, muuta ega kasutada.
- Kasutusjuhendis kasutatakse nähtavaid sümboleid, et juhtida tähelepanu konkreetsetele punktidele ning muuta lugemine lihtsamaks ja kiiremaks.

Kasutaja klassifikatsioon

Kasutajaid saab liigitada kahte põhikategooriasse, mis mõnel juhul viitavad ühele isikule:

Kasutaja, kes vastutab järgmise eest:

- Seadme käivitamine ja selle automaatse töö kontrollimine.
- Lihtsate seadistustööde tegemine.
- Seadme seiskumise põhjuste kõrvaldamine, mis ei hõlma põhielemendi riket, vaid lihtsaid talitlushäireid.

Seadme hooldusoperaator: Volitatud **MAHLE** teeninduskeskuse poolt koolitatud tehnik, kes on võimeline seadet kasutama avatud vooluringi kaitse tingimustes ning töötama mehaaniliste ja elektriliste osadega, et teha seadistusi, hooldust ja remonti.
Kasutage isikukaitsevahendeid (IKV) vastavalt kehtivatele eeskirjadele.
Tagage ohutud töötingimused ja ruumid.



Kasutage alati toitejuhet, mis vastab kehtivatele eeskirjadele. Ärge kunagi kasutage seadet kahjustatud toitejuhtmega. Kui seade on kahjustatud, laske see viivitamatult **MAHLE** teeninduskeskuses parandada, vahetades originaalvaruosa või samaväärse osa vastu. Enne seadme avamist eemaldage toitejuhe pistikust täielikult, vastasel juhul on elektrilöögioht (vajadusel).

Ärge muutke seadet ja kasutage alati ohutusseadmeid ega tehke vöödaviiku nende seadistustest.
Ärge jätke seadet sisse lülitatuks, kui seda kohe ei kasutata, ja ühendage toiteallikas lahti enne pikemat mittekasutamist.

Hooldus ja üldpuhastus. Seadet tuleb hooldada vastavalt kasutusjuhendis kirjeldatud toimingutele ja kehtivatele ohutusnõuetele.
Kasutada võib ainult **MAHLE**originaalvaruosi. Ärge kasutage seadme puhastamiseks keemilisi aineid, kuna need võivad materjali või pinda kahjustada.

Pikaajaline hoiustamine. Seadet tuleb hoida ohutus kohas, vooluvõrgust lahti ühendatuna ning eemal liigsest kuumusest, niiskusest ja muude esemetega kokkupõrkeohust. Hoidke ja kinnitage seade ning kõrvaldage see vastavalt kohalikele eeskirjadele. Enne seadme uuesti kasutuselevõttu lugege kasutusjuhendit.

2.1 Ettevaatusabinõud seadme käitamisel

Järgmised tööd ja toimingud ei ole seadme kasutamise ajal lubatud, kuna need võivad teatud tingimustel inimesi ohustada ja seadet püsivalt kahjustada.

	Seadmel ja selle vahetus läheduses olevaid silte, märke ja/või hoiatusi ei tohi eemaldada ega loetamatuks muuta.
	Seadme ohutusseadmetest ei tohi mööda hiilida.
	Kasutage ainult originaalidega identseid sulavkaitsmeid vastavalt sildil näidatud andmetele, vältides võltsimist või remonti. Kui teadaolevalt ja ettenähtavalt vooluvarustus väljaspool kindlaksmääratud piire kõigub, tuleb seade viivitamatult lahti ühendada.
	Elektrisüsteem, millega seade on ühendatud, tuleb seadistada vastavalt kasutusriigis kehtivatele eeskirjadele.
 	Seadet võib avada ainult volitatud hooldus personal. Seadme sees on osi, mis võivad põhjustada elektrilöögi: enne seadme avamist remondiks/hoolduseks tuleb seade vooluvõrgust eemaldada.



ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΟΛΕΣ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΕ ΑΥΤΟ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΤΟΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ.

1. Εγχειρίδιο ασφαλείας

Γενικές σημειώσεις

Ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για ζημιές ή τραυματισμούς σε άτομα, ζώα και περιουσίες στις ακόλουθες περιπτώσεις:

- Βλάβη του προϊόντος που οφείλονται σε εξωτερικούς παράγοντες προς το ίδιο το προϊόν ή με τη μη συμμόρφωση με την κείμενη νομοθεσία
- Τροποποιήσεις του προϊόντος χωρίς ρητή γραπτή εξουσιοδότηση του κατασκευαστή
- Χρήση για σκοπούς διαφορετικούς από εκείνους που περιγράφονται στο εγχειρίδιο

Γενικές οδηγίες

Πριν από την εγκατάσταση, ελέγξτε την ακεραιότητα του εξοπλισμού.
Ο χειριστής είναι υπεύθυνος για τη λειτουργία του εξοπλισμού σύμφωνα με τη νομοθεσία της εκάστοτε χώρας.
Μόνο εκπαιδευμένοι χειριστές επιτρέπεται να χρησιμοποιούν αυτόν τον εξοπλισμό. Οι κάτοχοι και οι χειριστές πρέπει να διαβάσουν προσεκτικά το εγχειρίδιο για να διασφαλίσουν τη σωστή και ασφαλή χρήση του εξοπλισμού. Οι εργασίες συντήρησης μπορούν να εκτελούνται μόνο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Ο χρήστης δεν έχει εξουσιοδότηση να ανοίξει το προϊόν. Απαγορεύεται η παραμονή μη εξουσιοδοτημένων ατόμων που δεν είναι εξοπλισμένα με μέσα ατομικής προστασίας στον χώρο εργασίας του μηχανήματος.

2. Σχετικά με αυτό το εγχειρίδιο

- Αυτό το εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει τη συσκευή όταν μεταβιβάζεται σε νέο χρήστη
- Το περιεχόμενο αυτού του εγχειριδίου συντάχθηκε σύμφωνα με τις οδηγίες του UNI 10893:2000
- Απαγορεύεται σε οποιονδήποτε να αποκαλύψει, να τροποποιήσει ή να χρησιμοποιήσει αυτό το εγχειρίδιο για προσωπικούς σκοπούς.
- Αυτό το εγχειρίδιο χρησιμοποιεί ορατά σύμβολα για να επιστήσει την προσοχή σε συγκεκριμένα σημεία, ώστε να κάνει την ανάγνωση ευκολότερη και ταχύτερη

Ταξινόμηση χειριστή

Οι χειριστές μπορούν να ταξινομηθούν σύμφωνα με δύο κύριες κατηγορίες, οι οποίες, σε ορισμένες περιπτώσεις, αναφέρονται σε ένα μόνο άτομο:

Χειριστής εξοπλισμού, υπεύθυνος για τα ακόλουθα:

- Εκκίνηση της μονάδας και έλεγχος της αυτόματης λειτουργίας της.
- Εκτέλεση απλών εργασιών προσαρμογής.
- Εξάλειψη αιτιών διακοπής λειτουργίας εξοπλισμού που δεν αφορούν ελαττωματικά εξαρτήματα αλλά απλές δυσλειτουργίες.

Χειριστής συντήρησης εξοπλισμού: Τεχνικός εκπαιδευμένος από το εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις **MAHLE**, ικανός να χειρίζεται τον εξοπλισμό υπό συνθήκες προστασίας ανοιχτού κυκλώματος και να παρεμβαίνει σε μηχανικά και ηλεκτρικά μέρη για την εκτέλεση ρυθμίσεων, συντήρησης και επισκευών

Χρησιμοποιήστε μέσα ατομικής προστασίας (ΜΑΠ) σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Διασφαλίστε ασφαλείς συνθήκες εργασίας και χώρους.



Να χρησιμοποιείτε πάντα καλώδιο τροφοδοσίας που συμμορφώνεται με τους ισχύοντες κανονισμούς. Μη χρησιμοποιείτε ποτέ τον εξοπλισμό με ελαττωματικό καλώδιο τροφοδοσίας. Σε περίπτωση βλάβης, αντικαταστήστε το αμέσως με γνήσιο ανταλλακτικό ή ισοδύναμο μέσω ενός κέντρου σέρβις **MAHLE**. Πριν ανοίξετε τη συσκευή, αφαιρέστε εντελώς το καλώδιο τροφοδοσίας από την πρίζα, διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας (όπου ισχύει).

Μην παραβιάζετε ή παρακάμπτετε τις συσκευές ασφαλείας ή τις ρυθμίσεις τους.

Μην αφήνετε τον εξοπλισμό ενεργοποιημένο εάν δεν πρόκειται να τον χρησιμοποιήσετε αμέσως και αποσυνδέστε την παροχή ρεύματος πριν από μεγάλα χρονικά διαστήματα αδράνειας.

Συντήρηση/γενικός καθαρισμός: Ο εξοπλισμός πρέπει να συντηρείται σύμφωνα με τις διαδικασίες που περιγράφονται στο εγχειρίδιο χρήστη και σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς ασφαλείας.
Μπορούν να χρησιμοποιηθούν μόνο γνήσια ανταλλακτικά **MAHLE**. Μη χρησιμοποιείτε χημικά μέσα για τον καθαρισμό του εξοπλισμού, καθώς μπορεί να προσβάλουν το υλικό ή την επιφάνεια.

Μακροχρόνια αποθήκευση: Αυτός ο εξοπλισμός πρέπει να φυλάσσεται σε ασφαλές μέρος, αποσυνδεδεμένος από το ηλεκτρικό δίκτυο και μακριά από υπερβολική θερμότητα, υγρασία και κίνδυνο σύγκρουσης με αντικείμενα. Αποθηκεύστε και ασφαλίστε τον εξοπλισμό και απορρίψτε τον σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς. Πριν θέσετε ξανά τον εξοπλισμό σε λειτουργία, διαβάστε το εγχειρίδιο.

2.1 Προφυλάξεις για τη λειτουργία του εξοπλισμού

Δεν επιτρέπονται οι ακόλουθες εργασίες και χειρισμοί κατά τη χρήση του εξοπλισμού, καθώς υπό ορισμένες συνθήκες ενδέχεται να θέσουν σε κίνδυνο άτομα και να προκαλέσουν μόνιμη ζημιά στον εξοπλισμό.

	Δεν επιτρέπεται η αφαίρεση ή η δημιουργία δυσανάγνωστων ετικετών, πινακίδων ή/και προειδοποιητικών ειδοποιήσεων που τοποθετούνται στον εξοπλισμό και σε άμεση γειτνίαση με αυτόν
	Οι συσκευές ασφαλείας στον εξοπλισμό δεν πρέπει να παρακάμπτονται.
	Χρησιμοποιείτε μόνο ασφάλειες που είναι πανομοιότυπες με τις αρχικές σύμφωνα με τα χαρακτηριστικά που αναγράφονται στην ετικέτα, αποφεύγοντας τυχόν παραβιάσεις ή επισκευές. Σε περίπτωση γνωστών και προβλέψιμων διακυμάνσεων στην παροχή ρεύματος πέραν των καθορισμένων ορίων, ο εξοπλισμός πρέπει να αποσυνδεθεί αμέσως.
	Το ηλεκτρικό σύστημα στο οποίο είναι συνδεδεμένη η συσκευή πρέπει να έχει ρυθμιστεί σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς στη χώρα χρήσης.





Μόνο εξουσιοδοτημένο προσωπικό σέρβις επιτρέπεται να ανοίξει τον εξοπλισμό. Υπάρχουν μέρη εντός του εξοπλισμού που μπορεί να προκαλέσουν ηλεκτροπληξία: συνιστάται η αποσύνδεση της τροφοδοσίας πριν το άνοιγμα του εξοπλισμού για οποιεσδήποτε επισκευές ή συντήρηση.



PLEASE READ CAREFULLY ALL INSTRUCTIONS IN THIS MANUAL BEFORE OPERATING THIS EQUIPMENT.

1. Safety Manual

General notes

The manufacturer assumes no responsibility for damage or injury to persons, animals and property in the following cases:

- Damage to the product due to factors external to the product itself or non-compliance with current legislation
- Modifications made to the product without express written authorization of the manufacturer
- Use for purposes other than those described in the manual

General instructions

Before installation, check the integrity of the equipment.
The operator is responsible for operating the equipment in conformity with country-specific legislation.
Only trained operators are permitted to use this equipment. Owners and operators must read the manual carefully to ensure correct and safe use of the equipment. Maintenance operations may only be performed by authorized personnel. The user is not authorized to open the product. Unauthorized persons not equipped with personal protective equipment are not permitted to remain in the machine's working area.

2. About this manual

- This manual must accompany the device when it is transferred to a new user
- The content of this manual was prepared following the guidelines of UNI 10893:2000
- No one is permitted to disclose, modify or use this manual for personal purposes.
- This manual uses visible symbols to draw attention to specific points, in order to make reading easier and faster

Operator classification

Operators can be classified according to two main categories, which, in some cases, refer to one single person:

Equipment operator, responsible for the following:

- Starting the unit and checking its automatic operation.
- Performing simple adjustment tasks.
- Eliminating causes of equipment shutdown that do not involve defective parts but simple malfunctions.

Equipment maintenance operator: A technician trained by the authorized **MAHLE** service center, able to operate the equipment in open circuit protection conditions and to intervene on mechanical and electrical parts to carry out adjustments, maintenance and repairs
Use personal protective equipment (PPE) in accordance with current regulations.
Ensure safe working conditions and spaces.



Always use a power cable that complies with current regulations. Never use the equipment with a faulty power cable. If damaged, immediately have it replaced with an original spare part or equivalent by a **MAHLE** service center. Before opening the device, completely remove the power cord from the power outlet, otherwise there is a risk of electric shock (where applicable).

Do not tamper with or bypass safety devices or their settings.
Do not leave the equipment powered up if it is not to be used immediately, and disconnect the power supply before long periods of inactivity.

Maintenance/general cleaning: The equipment must be maintained in accordance with the procedures described in the user manual and in compliance with current safety regulations.
Only **MAHLE**original parts may be used. Do not use chemical agents for cleaning the equipment, as they could attack the material or the surface.

Long-term storage: This equipment must be stored in a safe place, disconnected from the mains and away from excessive heat, humidity and the risk of collision with objects. Store and secure the equipment and dispose of it in accordance with local regulations. Before putting the equipment back into service, read the manual.

2.1 Precautions for equipment operation

The following work and operations are not permitted during use of the equipment, as they may, under certain circumstances, endanger persons and cause permanent damage to the equipment.



It is not allowed to remove or make unreadable labels, signs and/or warning notices placed on the equipment and in its immediate vicinity



The safety devices on the equipment must not be bypassed.



Only use fuses that are identical to the originals according to the characteristics indicated on the label, avoiding tampering or repairs.
In the event of known and foreseeable variations in the power supply beyond the specified limits, the equipment must be disconnected immediately.



The electrical system to which the device is connected must be set up in accordance with the regulations in force in the country of use.





Only authorized service personnel may open the equipment. There are parts inside the equipment that can cause electric shock: it is recommended that power be removed before opening the equipment for any repairs/maintenance.



VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT TOUTES LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL AVANT D'UTILISER CET ÉQUIPEMENT.

1. Consignes de sécurité

Remarques générales

Le fabricant n'assume aucune responsabilité pour les dommages ou blessures aux personnes, aux animaux et aux biens dans les cas suivants :

- Les dommages au produit dus à des facteurs externes ou au non-respect de la législation en vigueur
- Les modifications apportées au produit sans autorisation écrite expresse du fabricant
- L'utilisation à des fins autres que celles décrites dans ce manuel

Instructions générales

Vérifiez l'intégrité de l'équipement avant l'utilisation.
L'opérateur est responsable de l'utilisation conforme à la législation nationale de l'équipement.
Seuls les opérateurs formés sont autorisés à utiliser cet équipement. Les propriétaires et les opérateurs doivent lire attentivement le manuel afin de garantir une utilisation correcte et sûre de l'équipement. Les opérations de maintenance ne peuvent être effectuées que par du personnel autorisé. L'utilisateur n'est pas autorisé à ouvrir le produit. Les personnes non autorisées non équipés d'un équipement de protection individuelle ne sont pas autorisés à rester dans la zone de fonctionnement de la machine.

2. À propos de ce manuel

- Ce manuel doit accompagner l'équipement lorsqu'il est transféré à un nouvel utilisateur
- Le contenu de ce manuel a été élaboré selon les directives de la norme UNI 10893:2000
- Il est interdit à quiconque de divulguer, modifier ou utiliser ce manuel à des fins personnelles.
- Ce manuel utilise des symboles visibles utilisés pour attirer l'attention sur des points spécifiques, afin de rendre la lecture plus facile et plus rapide

Classification des techniciens

Les opérateurs se classent en deux catégories principales, qui, dans certains cas, se rapportent à une seule personne :

Opérateur d'équipement, responsable de :

- Démarrage de l'unité et vérification de son fonctionnement automatique.
- Exécution des tâches de réglages simples.
- Éliminer les causes d'arrêt de l'équipement qui n'impliquent pas de défaillance d'un composant mais de simples anomalies de fonctionnement.

Technicien de maintenance des équipements : Un technicien formé par le centre de service agréé **MAHLE**, capable de faire fonctionner l'équipement en conditions de protection en circuit ouvert et d'intervenir sur les pièces mécaniques et électriques pour effectuer les réglages, la maintenance et les réparations
Utiliser un équipement de protection individuelle (EPI) conformément à la réglementation en vigueur.
Assurer la sécurité des conditions et des espaces de travail.



Toujours utiliser un câble d'alimentation conforme à la réglementation en vigueur. Ne jamais utiliser l'appareil avec un câble d'alimentation défectueux. En cas de dommage, faire remplacer immédiatement l'appareil par une pièce de rechange d'origine ou équivalente par un **centre de service MAHLE**. Avant d'ouvrir l'appareil, débrancher complètement le cordon d'alimentation de la prise, afin d'éviter tout risque de choc électrique (le cas échéant).

Ne pas manipuler ni contourner les dispositifs de sécurité ni leurs réglages.
Ne pas laisser l'appareil sous tension s'il ne doit pas être utilisé immédiatement et débrancher l'alimentation avant toute inactivité prolongée.

Maintenance/nettoyage général : L'équipement doit être entretenu conformément aux procédures décrites dans le manuel d'utilisation et aux normes de sécurité en vigueur.
Seules les pièces d'origine **MAHLE** doivent être utilisées. N'utilisez pas de produits chimiques pour nettoyer l'équipement, car ils pourraient endommager le matériau ou la surface.

Entreposage à long terme : Cet équipement doit être stocké dans un endroit sûr, déconnecté du secteur et protéger de la chaleur excessive, de l'humidité et du risque de collision avec des objets. Stockez et sécurisez l'équipement et éliminez-le conformément à la réglementation locale. Avant de remettre l'équipement en service, lisez le manuel.

2.1 Précautions d'utilisation de l'équipement

Les travaux et les opérations suivants ne sont pas autorisés pendant l'utilisation de l'équipement, car ils peuvent, dans certaines circonstances, mettre en danger les personnes et causer des dommages permanents à l'équipement.



Il est interdit de retirer ou de rendre illisibles les étiquettes, les panneaux et/ou les avis d'avertissement placés sur l'équipement et à proximité immédiate



Les systèmes de sécurité sur l'équipement ne doivent pas être contournés.



N'utilisez que des fusibles identiques aux originaux selon les caractéristiques indiquées sur la plaque signalétique, et évitez toute altération ou réparation.
En cas de variations connues et prévisibles de l'alimentation au-delà des limites spécifiées, l'équipement doit être immédiatement déconnecté.



Le système électrique auquel l'appareil est connecté doit être configuré conformément aux réglementations en vigueur dans le pays d'utilisation.





Seul le personnel de service autorisé peut ouvrir l'équipement. Il y a des pièces à l'intérieur de l'équipement susceptibles de provoquer un choc électrique : il est recommandé de débrancher l'alimentation avant d'ouvrir l'équipement pour toute intervention de réparation / d'entretien.



PAŽLJIVO PROČITAJTE I SLIJEDITE UPUTE U OVOM KORISNIČKOM PRIRUČNIKU PRIJE RUKOVANJA OVOM OPREMOM.

1. Sigurnosni priručnik

Opće napomene

Proizvođač ne preuzima nikakvu odgovornost za štetu ili ozljede osoba, životinja i imovine u sljedećim slučajevima:

- Štetu nastalu na proizvodu uslijed čimbenika izvan kontrole proizvođača ili uslijed nepridržavanja trenutačnih zakona
- Preinake napravljene na proizvodu bez izričitog pisanog odobrenja proizvođača
- Upotreba u svrhe drugačije od onih opisanih u priručniku

Opće upute

Prije postavljanja provjerite integritet opreme.
Rukovatelj je odgovoran za korištenje opreme u skladu sa specifičnim nacionalnim zakonodavstvom.
Samo obučeni rukovatelji smiju koristiti ovu opremu. Vlasnici i rukovatelji moraju pažljivo pročitati priručnik kako bi osigurali ispravnu i sigurnu upotrebu opreme. Poslove održavanja smije obavljati samo ovlašteno osoblje. Korisnik nije ovlašten otvarati proizvod. Neovlaštenim osobama koje nisu opremljene osobnom zaštitnom opremom nije dopušteno zadržavati se u radnom području stroja.

2. O ovom priručniku

- Ovaj priručnik mora biti uz uređaj prilikom prijenosa novom korisniku
- Sadržaj ovog priručnika pripremljen je prema smjernicama norme UNI 10893:2000
- Ovaj priručnik nitko ne smije otkrivati, vršiti na njemu preinake niti koristiti u osobne svrhe.
- Ovaj priručnik koristi vidljive simbole kako bi skrenuo pozornost na određene točke, kako bi čitanje bilo lakše i brže

Klasifikacija rukovatelja

Rukovatelji se mogu klasificirati prema dvije glavne kategorije, koje se u nekim slučajevima odnose na jednu osobu:

Rukovatelj opreme, odgovoran za sljedeće:

- Pokretanje uređaja i provjera njegovog automatskog rada.
- Obavljanje jednostavnih zadataka podešavanja.
- Uklanjanje uzroka isključivanja opreme koji ne uključuju otkazivanje organa, već jednostavne kvarove.

Rukovatelj za održavanje opreme: Tehničar obučen od strane ovlaštenog servisnog centra **MAHLE,** sposoban za rukovanje opremom u uvjetima zaštite od otvorenog strujnog kruga i zahvate na mehaničkim i električnim dijelovima radi izvođenja podešavanja, održavanja i popravaka
Koristite osobnu zaštitnu opremu (OZO) u skladu s propisima na snazi.
Osigurajte sigurne uvjete i prostore za rad.



Uvijek koristite kabel za napajanje koji je u skladu s propisima na snazi. Nikada nemojte koristiti uređaj s neispravnim kabelom za napajanje. U slučaju oštećenja, odmah ga zamijenite originalnim rezervnim dijelom ili ekvivalentnim u servisnom centru **MAHLE**. Prije otvaranja uređaja, u potpunosti izvucite kabel za napajanje iz utičnice, u suprotnom postoji opasnost od strujnog udara (gdje je to primjenjivo).

Nemojte dirati niti premošćivati sigurnosne uređaje ili njihove postavke.
Ne ostavljajte opremu uključenu ako je nećete odmah koristiti a prije duljih razdoblja neaktivnosti odspojite napajanje.

Održavanje/generalno čišćenje: Oprema se mora održavati u sukladnosti s postupcima opisanim u korisničkom priručniku te u skladu s sigurnosnim propisima na snazi.
Smiju se koristiti samo originalni dijelovi **MAHLE**. Za čišćenje opreme nemojte koristiti kemijska sredstva jer bi ona mogla oštetiti materijal ili površinu.

Dugotrajna pohrana: Ova oprema mora biti pohranjena na sigurnom mjestu, odspojena od električne mreže i podalje od prekomjerne topline, vlage i rizika od sudaranja s drugim predmetima. Opremu pohranite i osigurajte te je zbrinite u skladu s lokalnim propisima. Prije ponovnog puštanja opreme u rad, pročitajte priručnik.

2.1
Mjere opreza prilikom rada opreme

Sljedeće radnje i poslovi nisu dopušteni tijekom korištenja opreme, jer pod određenim okolnostima mogu ugroziti osobe i uzrokovati trajna oštećenja opreme.



Nije dopušteno uklanjati ili činiti nečitljivim naljepnice, znakove i/ili upozorenja postavljene na opremi niti u njezinoj neposrednoj blizini



Sigurnosni uređaji na opremi ne smiju se premošćivati.



Koristite samo osigurače koji su identični originalima prema karakteristikama navedenim na naljepnici te izbjegavajte neovlašteno rukovanje ili popravke.
U slučaju poznatih i predvidljivih promjena u napajanju izvan navedenih granica, opremu je potrebno odmah odspojiti od napajanja.



Električni sustav na koji je uređaj spojen mora biti postavljen u skladu s važećim propisima u zemlji u kojoj se koristi.





Opremu smije otvarati samo ovlašteno servisno osoblje. U sklopu opreme postoje dijelovi koji mogu uzrokovati strujni udar: preporučuje se odspojiti napajanje prije otvaranja opreme radi bilo kakvih poslova popravaka/održavanja.



PIRMS ŠĪS IEKĀRTAS LIETOŠANAS, LŪDZU, UZMANĪGI IZLASIET VISUS NORĀDĪJUMUS ŠAJĀ ROKASGRĀMATĀ.

1. Drošības rokasgrāmata

Vispārīgas piezīmes

Ražotājs neuzņemas atbildību par personu, dzīvnieku un īpašuma bojājumiem vai traumām turpmāk minētajos gadījumos:

- Produkta bojājumi, kas radušies tādu faktoru dēļ, kas nav saistīti ar pašu produktu, vai neatbilstības dēļ spēkā esošajiem tiesību aktiem
- Izmaiņas, kas veiktas produktam bez ražotāja rakstiskas atļaujas
- Izmantošana citiem mērķiem, nevis tiem, kas aprakstīti rokasgrāmatā

Vispārīgie norādījumi

Pirms uzstādīšanas pārbaudiet iekārtas integritāti.
Operators ir atbildīgs par šīs iekārtas izmantošanu atbilstoši specifisku vietējo tiesību aktu prasībām.
Šo iekārtu drīkst izmantot tikai apmācīti operatori. Īpašniekiem un operatoriem rūpīgi jāizlasa rokasgrāmata, lai nodrošinātu pareizu un drošu iekārtas lietošanu. Apkopes darbus drīkst veikt tikai pilnvarots personāls. Lietotājam nav atļauts atvērt produktu. Neatļautām personām, kuras nav aprīkotas ar individuālajiem aizsardzības līdzekļiem, nav atļauts uzturēties mašīnas darba zonā.

2. Par šo rokasgrāmatu

- Šī rokasgrāmata jāpievieno ierīcei, kad tā tiek nodota jaunam lietotājam
- Šī rokasgrāmata tika sagatavota, ievērojot UNI 10893:2000 vadlīnijas
- Nevienam nav atļauts izpaust, modificēt vai izmantot šo rokasgrāmatu personīgām vajadzībām.
- Šajā rokasgrāmatā uzmanības pievēršana konkrētiem punktiem tiek izmantota, lai lasīšana būtu vienkāršāka un ātrāka

Operatoru klasifikācija

Operatori var tikt klasificēti divās pamatkategorijās, kas reizēm var tikt attiecinātas uz vienu personu:

Iekārtu operators, kas ir atbildīgs par sekojošo:
- iekārtas iedarbināšanu un tās automātiskās darbības pārbaudi;
- vienkāršu regulēšanas darbu veikšanu;
- iekārtas izslēgšanas cēloņu novēršanu, kas nav saistīti ar bojātām detaļām, bet gan vienkāršiem darbības traucējumiem.

Iekārtu apkopes operators: tehniķis, kuru apmācījis pilnvarots **MAHLE** servisa centrs un kurš spēj vadīt iekārtu slēgtas ķēdes apstākļos un iejaukties mehāniskajās un elektriskajās daļās, lai veiktu regulēšanu, apkopi un remontu.
Izmantojiet individuālos aizsardzības līdzekļus (IAL) saskaņā ar spēkā esošajiem noteikumiem.
Garantējiet drošus darba apstākļus un telpas.



Vienmēr izmantojiet strāvas kabeli, kas atbilst spēkā esošajiem noteikumiem. Nekad nelietojiet iekārtu ar bojātu strāvas kabeli. Ja bojājums ir konstatēts, nekavējoties nomainiet to pret oriģinālu rezerves daļu vai līdzvērtīgu detaļu **MAHLE** servisa centrā. Pirms ierīces atvēršanas pilnībā atvienojiet strāvas vadu no kontaktligzdas, pretējā gadījumā pastāv elektriskās strāvas trieciena risks (attiecīgā gadījumā).

Neaiztieciet un neapejiet drošības ierīces vai to iestatījumus.
Neatstājiet iekārtu ieslēgtu, ja to neplānojat nekavējoties izmantot, un atvienojiet strāvas padevi pirms ilgstošas dīkstāves.

Tehniskā apkope / vispārīga tīrīšana: iekārtas apkope jāveic saskaņā ar lietotāja rokasgrāmatā aprakstītajām procedūrām un ievērojot spēkā esošos drošības noteikumus.
Drīkst izmantot tikai **MAHLE**oriģinālās detaļas. Ir aizliegts izmantot ķīmiskas vielas iekārtas tīrīšanai, jo tās var bojāt iekārtas materiālus vai virsmu.

Ilgtermiņa glabāšana: šī iekārta jāuzglabā drošā vietā, atvienota no elektrotīkla un prom no pārmērīga karstuma, mitruma un sadursmju ar priekšmetiem riska. Uzglabājiet un nostipriniet aprīkojumu un utilizējiet to saskaņā ar vietējiem noteikumiem. Pirms iekārtas atkārtotas nodošanas ekspluatācijā, izlasiet rokasgrāmatu.

2.1
Piesardzības pasākumi iekārtu darbībā

Iekārtas lietošanas laikā nav atļauts veikt turpmāk minētos darbus un darbības, jo tie noteiktos apstākļos var apdraudēt personas un radīt neatgriezeniskus bojājumus iekārtai.



Nav atļauts noņemt vai izveidot neizlasāmas uzlīmes, zīmes un/vai brīdinājuma paziņojumus, kas izvietoti uz iekārtas un tās tiešā tuvumā.



Iekārtas drošības ierīces nedrīkst apiet.



Izmantojiet tikai tādus drošinātājus, kas ir identiski oriģināliem atbilstoši uz uzlīmes norādītajām īpašībām, izvairoties no neatļautas iejaukšanās vai remonta.
Ja ir zināmas un paredzamas barošanas avota svārstības, kas pārsniedz noteiktās robežas, iekārta nekavējoties jāatvieno.



Elektrotīklam, kuram ierīce ir pievienota, jābūt uzstādītam saskaņā ar lietošanas valstī spēkā esošajiem noteikumiem.





Iekārtu drīkst atvērt tikai pilnvarots servisa personāls. Iekārtas iekšpusē ir detaļas, kas var izraisīt elektriskās strāvas triecienu: pirms iekārtas atvēršanas jebkādiem remonta/tehniskās apkopes darbiem ieteicams atvienot strāvas padevi.



PRIEŠ PRADĖDAMI NAUDOTI ŠĮ GAMINĮ ATIDŽIAI PERSKAITYKITE VISUS ŠIAME „NAUDOTOJO VADOVE“ PATEIKTUS NURODYMUS.

1. Saugaus naudojimo vadovas

Bendrosios pastabos

Gamintojas neprisiima jokios atsakomybės už turtui padarytą žalą ir asmenų bei gyvūnų sužalojimą toliau nurodytais atvejais:

- Gaminys sugedo dėl išorinių veiksnių, nesusijusių su pačiu gaminiu, arba dėl jo neatitikties galiojantiems teisės aktams
- Gaminys buvo modifikuotas be gamintojo raštiško sutikimo
- Gaminys buvo naudojamas ne pagal „Naudotojo vadove“ nurodytą paskirtį

Bendrieji nurodymai

Prieš montuodami, patikrinkite gaminio vientisumą.
Operatorius yra atsakingas už gaminio naudojimą pagal konkrečios šalies teisės aktus.
Šį gaminį gali naudoti tik apmokyti darbuotojai. Savininkai ir naudotojai privalo atidžiai perskaityti šį „Naudotojo vadovą“, kad galėtų tinkamai ir saugiai naudoti gaminį. Techninės priežiūros darbus gali atlikti tik įgalioti darbuotojai. Vartotojas neturi teisės išmontuoti gaminio. Neįgalioti asmenys, neturintys asmeninės apsaugos priemonių, neturi teisės būti mašinos veikimo zonoje.

2. Apie šį „Naudotojo vadovą“

- Šį „Naudotojo vadovą“ būtina perduoti kartu su gaminiu, kai jį perduodate naujam naudotojui
- Šio vadovo turinys yra parengtas pagal UNI 10893:2000 gaires
- Niekam neleidžiama šio vadovo turinio atskleisti, keisti ir naudoti asmeniais tikslais.
- Šiame „Naudotojo vadove“ yra pateikti matomi simboliai norint atkreipti dėmesį į tam tikrus aspektus, kad būtų lengviau ir greičiau jį skaityti

Operatorių klasifikavimas

Operatorius galima suskirstyti į dvi pagrindines kategorijas, kurios kai kuriais atvejais gali būti priskirtos vienam asmeniui:

Gaminio operatorius, atsakingas už:

- Prietaiso paleidimą ir jo automatinių operacijų tikrinimą.
- Paprastų reguliavimo užduočių atlikimą.
- Gaminio gedimo, susijusio ne su dalių gedimu, o tik su paprastais veikimo sutrikimais, priežasčių šalinimą.

Gaminio techninės priežiūros operatorius: įgalioto **MAHLE** aptarnavimo centro apmokytas techninis specialistas, gebantis valdyti įrangą atviros grandinės apsaugos sąlygomis ir remontuoti mechanines bei elektrines dalis, atlikti techninės priežiūros ir remonto darbus
Naudoja asmenines apsaugos priemones (AAP) pagal galiojančius teisės aktus.
Užtikrina saugias darbo sąlygas ir erdvę.



Visada naudokite galiojančius reikalavimus atitinkantį elektros kabelį. Niekada nenaudokite pažeisto elektros kabelio. Jei dalis pažeista, nedelsdami pakeiskite ją originalia atsargine dalimi arba lygiaverte dalimi **MAHLE** techninės priežiūros centre. Prieš išmontuodami gaminį visiškai išjunkite elektros laidą iš kištukinio lizdo, kitaip kils elektros smūgio pavojus (kai taikoma).

Nedarykite jokių pakeitimų saugos įrenginiuose ir jų nustatymuose.
Jei gaminio nenaudosite tuoj pat, nepalikite jo įjungto, o jei ilgai gaminio nenaudosite, išjunkite jį iš elektros tinklo.

Priežiūros ir bendrojo valymo darbai: gaminį būtina prižiūrėti pagal „Naudotojo vadove“ aprašytas procedūras ir vadovaujantis galiojančiomis saugos taisyklėmis.
Galima naudoti tik**MAHLE**originalias dalis. Nenaudokite cheminių medžiagų gaminiui valyti, nes jos gali pažeisti medžiagas ir paviršių.

Ilgalaikis sandėliavimas: šį gaminį reikia laikyti saugioje vietoje, išjungtą iš elektros tinklo, toliau nuo per didelio karščio, drėgmės ir susidūrimo su įvairiais daiktais pavojaus. Laikykite ir saugokite gaminį bei utilizuokite jį vadovaudamiesi vietos teisės aktais. Prieš vėl pradėdami naudoti gaminį, perskaitykite šį „Naudotojo vadovą“.

2.1
Saugus gaminio naudojimas

Naudojant šį gaminį draudžiama atlikti toliau nurodytus darbus ir veiksmus, nes tam tikromis aplinkybėmis jie gali kelti pavojų žmonėms ir padaryti negrįžtamą žalą gaminiui.



Draudžiama nuimti ir pažeisti ant gaminio ir jo artimiausioje aplinkoje esančias etiketes, ženklus ir (arba) įspėjamuosius užrašus



Draudžiama ignoruoti gaminio saugos įtaisus.



Naudokite tik tokius saugiklius, kurie yra identiški originaliems pagal etiketėje nurodytas charakteristikas, nemodifikuokite jų ir neremontuokite.
Jei žinoma ir galima numatyti, kad elektros srovės šaltinio parametrai viršys nurodytas ribas, gaminį reikia nedelsiant išjungti.



Elektros sistema, prie kurios prijungtas prietaisas, turi būti įrengta pagal naudojimo šalyje galiojančius teisės aktus.





Gaminį gali išmontuoti tik įgalioti techninės priežiūros specialistai. Gaminio viduje yra dalių, galinčių sukelti elektros smūgį – prieš išmontuodami gaminį remontui ir (arba) techninei priežiūrai, išjunkite jį iš elektros tinklo.



A BERENDEZÉS HASZNÁLATA ELŐTT FIGYELMESEN OLVASSA EL A KÉZIKÖNYV UTASÍTÁSAIT.

1. Biztonsági kézikönyv

Általános megjegyzések

A gyártó nem vállal felelősséget a személyekben, állatokban és vagyontárgyakban bekövetkező károkért vagy sérülésekért az alábbi esetekben:

- A terméknek a terméken kívüli tényezők vagy a hatályos jogszabályok be nem tartása miatt bekövetkezett károsodása
- A terméken a gyártó kifejezett írásbeli engedélye nélkül végzett módosítások
- A jelen kézikönyvben leírtaktól eltérő célokra történő felhasználás

Általános útmutató

A telepítés előtt ellenőrizze a berendezés sértetlenségét.
Az üzemeltető felelős azért, hogy a berendezést az országra vonatkozó jogszabályoknak megfelelően üzemeltesse.
Csak képzett kezelők használhatják ezt a berendezést. A tulajdonosoknak és üzemeltetőknek gondosan el kell olvasniuk a kézikönyvet, hogy biztosítsák a berendezés helyes és biztonságos használatát. A karbantartási munkákat csak arra felhatalmazott személyzet végezheti. A felhasználó nem jogosult a termék felnyitására. A személyi védőfelszereléssel nem rendelkező, jogosulatlan személyek nem tartózkodhatnak a berendezés üzemi területén.

2. A jelen kézikönyvről

- Ha a készüléket új felhasználónak adják át, ezt a kézikönyvet is mellékelni kell hozzá
- A kézikönyv tartalmát az UNI 10893:2000 útmutatásai szerint állítottuk össze
- A kézikönyv tartalmát senki sem jogosult nyilvánosságra hozni, módosítani vagy személyes célokra felhasználni.
- Ez a kézikönyv látható szimbólumokat tartalmaz, amelyekkel felhívja a figyelmet bizonyos szempontokra, hogy megkönnyítse és gyorsítsa az olvasást

Kezelő besorolása

Az üzemeltetők két fő kategóriába sorolhatók, amelyek egyes esetekben ugyanarra a személyre vonatkoznak:

Gépkezelő, felelős a következőkért:

- Az egység beindítása és automatikus működésének ellenőrzése
- Egyszerű beállítási műveletek elvégzése
- A berendezés leállását előidéző olyan okok kiküszöbölése, amelyek nem jelentős meghibásodásnak, hanem egyszerű működési zavaroknak tudhatók be

A berendezés karbantartója: Olyan technikus, akit a hivatalos **MAHLE** szervizközpont tanított be, és képes a berendezés üzemeltetésére nyitott áramkörvédelmi elemek esetén is, illetve képes beavatkozásokat végezni mechanikus és elektromos alkatrészeken, hogy beállításokat, karbantartási műveleteket és javításokat végezzen el
Használjon személyi védőfelszerelést (PPE) a hatályos előírásoknak megfelelően.
Gondoskodjon a biztonságos munkakörülmények és munkaterületek megteremtéséről.



Mindig a hatályos előírásoknak megfelelő tápkábelt használjon. Soha ne használja a berendezést hibás tápkábellel. Ha megsérült, azonnal cseréltesse ki eredeti pótalkatrésszel vagy azzal egyenértékű alkatrésszel egy **MAHLE** szervizközpontban. A készülék kinyitása előtt teljesen csatlakoztassa le a hálózati kábelt a hálózati aljzatból, ellenkező esetben áramütés veszélye áll fenn (ahol alkalmazható).

Ne manipulálja vagy kerülje meg a biztonsági berendezéseket vagy azok beállításait.

Ne hagyja bekapcsolva a berendezést, ha nem használja azonnal, és hosszabb használaton kívüli időszak előtt válassza le az áramellátást.

Karbantartás/általános tisztítás: A berendezés karbantartását a felhasználói kézikönyvben leírt eljárásoknak megfelelően és a hatályos biztonsági előírásokkal összhangban kell elvégezni.
Kizárólag **MAHLE**eredeti alkatrészek használhatók. Ne használjon vegyi anyagokat a berendezés tisztításához, mert azok károsíthatják az anyagot vagy a felületet.

Hosszú távú tárolás: A berendezést biztonságos helyen kell tárolni, leválasztva az áramellátásról, és megóvva túlzott hőtől, párától, illetve ügyelni kell arra, hogy más tárgyak ne ütközhessenek neki. A berendezés tárolását és megőrzését, valamint ártalmatlanítását a helyi előírásoknak megfelelően kell megoldani. Mielőtt a berendezést újra üzembe helyezné, olvassa el a kézikönyvet.

2.1
A berendezés üzemeltetésével kapcsolatos óvintézkedések

A berendezés használatán a következő munkák és műveletek elvégzése tilos, mivel – bizonyos körülmények fennállása esetén – veszélyt jelenthetnek emberekre, és a gép tartós károsodását okozhatják.

	A gépen vagy annak közvetlen közelében elhelyezett címkék jelzések és/vagy figyelmeztető üzenetek eltávolítása vagy olvashatatlanná tétele tilos
	Tilos megkerülni a berendezés biztonsági eszközeit
	Csak olyan biztosítékokat használjon, amelyek a címkén feltüntetett jellemzők szerint megegyeznek az eredetiekkel, és kerülje a manipulálást vagy a javítást. Ha az áramellátás ingadozása a megadott határértékeket túllépi, vagy ennek bekövetkezés előre látható, a berendezést azonnal le kell választani az áramellátásról.
	A készülék csatlakoztatására szolgáló elektromos hálózatot a használat szerinti országban érvényes előírásoknak megfelelően kell kialakítani
 	Kizárólag hivatalos szervizszemélyzet nyithatja fel a berendezést. A berendezés belsejében olyan alkatrészek találhatók, amelyek áramütést okozhatnak: javasolt a berendezést leválasztani az áramellátásról, mielőtt felnyitnák azt bármilyen javítás/karbantartás elvégzéséhez.



JEKK JOGĦĠBOK AQRA BIR-REQQA L-ISTRUZZJONIJIET KOLLHA F'DAN IL-MANWAL QABEL MA TĦADDEM DAN IT-TAGĦMIR.

1. Manwal tas-Sikurezza

Noti ġenerali

Il-manifattur ma jassumi l-ebda responsabbiltà għal ħsara jew korriment lil persuni, annimali u proprjetà fil-każijiet li ġejjin:

- Ħsara lill-prodott minħabba fatturi esterni għall-prodott innifsu jew nuqqas ta' konformità mal-leġiżlazzjoni attwali
- Modifiki magħmula lill-prodott mingħajr awtorizzazzjoni mogħtija bil-miktub tal-manifattur
- Użu għal skopijiet oħra għajr dawk deskritti fil-manwal

Struzzjonijiet ġenerali

Qabel l-installazzjoni, iċċekkja l-integrità tat-tagħmir.
L-operatur huwa responsabbli għat-tħaddim tat-tagħmir f'konformità mal-leġiżlazzjoni speċifika għall-pajjiż.
L-operaturi mħarrġa biss jistgħu jużaw dan it-tagħmir. Is-sidien u l-operaturi jridu jaqraw il-manwal bir-reqqa biex jiżguraw l-użu korrett u sikur tat-tagħmir. L-operazzjonijiet ta' manutenzjoni jistgħu jitwettqu biss minn persunal awtorizzat. L-utent mhuwiex awtorizzat li jiftaħ il-prodott. Persuni mhux awtorizzati li mhumiex mgħammra b'tagħmir protettiv personali mhumiex permessi jibqgħu fiż-żona tax-xogħol tal-magna.

2. Dwar dan il-manwal

- Dan il-manwal għandu jakkumpanja it-tagħmir meta jiġi trasferit lil utent ġdid
- Il-kontenut ta' dan il-manwal tħejja skont il-linji gwida tal-UNI 10893:2000
- Ħadd mhu permess jiżvela, jimmodifika jew juża dan il-manwal għal skopijiet personali.
- Dan il-manwal juża simboli viżibbli biex jiġbed l-attenzjoni għal punti speċifiċi, sabiex jagħmel il-qari aktar faċli u aktar mgħaġġel.

Klassifikazzjoni tal-operaturi

L-operaturi jistgħu jiġu kklassifikati skont żewġ kategoriji ewlenin, li, f'xi każijiet, jirreferu għal persuna waħda:

L-operatur tat-tagħmir, li huwa responsabbli għal dan li ġej:

- Li jixgħel it-tagħmir u jiċċekkja li dan jaħdem b'mod awtomatiku.
- Iwettaq kompiti sempliċi ta' aġġustament.
- Jelimina problemi sempliċi u mhux ikkumplikati li jqumu li jwasslu li jintefa t-tagħmir.

L-operatur tal-manutenzjoni tat-tagħmir: Tekniku mħarreġ miċ-ċentru awtorizzat tas-servizz ta' **MAHLE**, kapaċi jopera t-tagħmir f'kundizzjonijiet ta' protezzjoni ta' ċirkwit miftuħ u jintervjeni fuq partijiet mekkaniċi u elettriċi biex iwettaq aġġustamenti, manutenzjoni u tiswijiet
Uża tagħmir protettiv personali (PPE) skont ir-regolamenti attwali.
Żgura li l-kundizzjonijiet u l-ispazji tax-xogħol huma sikuri.



Dejjem uża kejbil tal-enerġija li jikkonforma mar-regolamenti attwali. Qatt m'għandek tuża t-tagħmir b'kejbil tal-enerġija difettuż. Jekk isirlu xi ħsara, ibdel din il-part mill-ewwel bi spare part oriġinali jew ekwivalenti minn ċentru tas-servizz ta' **MAHLE**. Qabel ma tiftaħ it-tagħmir, neħħi kompletament il-wajer tal-enerġija mill-plakka, inkella jkun hemm riskju ta' xokk elettriku (fejn applikabbli).

Tbagħbasx jew titfix tagħmir ta' sikurezza jew is-settings tiegħu.
Tħallix it-tagħmir mixgħul jekk mhux qed jintuża dak il-ħin, u skonnettja l-provvista tal-enerġija qabel perjodi twal ta' inattività.

Manutenzjoni/tindif ġenerali: It-tagħmir għandu jinżamm f'konformità mal-proċeduri deskritti fil-manwal tal-utent u f'konformità mar-regolamenti attwali dwar is-sikurezza.
Jistgħu jintużaw biss parts oriġinali ta' **MAHLE**. Tużax aġenti kimiċi għat-tindif tat-tagħmir, peress li dawn jistgħu jagħmlu ħsara lill-materjal jew il-wiċċ.

Ħżin fit-tul: Dan it-tagħmir għandu jinħażen f'post sikur, maqtugħ mill-provvista diretta tad-dawl u 'l bogħod minn ħafna sħana, umdità u r-riskju ta' kolliżjoni ma' oġġetti. Aħżen u żomm it-tagħmir f'post sigur u armih skont ir-regolamenti lokali. Qabel ma tpoġġi t-tagħmir lura fis-servizz, aqra l-manwal.

2.1 Prekawzjonijiet għat-tħaddim tat-tagħmir

Ix-xogħol u l-operazzjonijiet li ġejjin mhumiex permessi matul l-użu tat-tagħmir, peress li jistgħu, taħt ċerti ċirkostanzi, jipperikolaw il-persuni u jikkawżaw ħsara permanenti lit-tagħmir.



Mhuwiex permess li jitneħħew jew isiru tikketti, sinjali u/jew avviżi ta' twissija li ma jinqrawx imqiegħda fuq it-tagħmir u fil-viċinanza immedjata tiegħu



L-apparati tas-sikurezza fuq it-tagħmir m'għandhomx jiġu mitfija.



Uża biss fuses li huma identiċi għall-oriġinali skont il-karatteristiċi indikati fuq it-tikketta, filwaqt li tevita t-tbagħbis jew it-tiswijiet.
Fil-każ ta' varjazzjonijiet magħrufa u prevedibbli fil-provvista tal-enerġija lil hinn mil-limiti speċifikati, it-tagħmir għandu jiġi skonnettjat immedjatament.



Is-sistema elettrika li magħha jkun imqabbad it-tagħmir għandha tiġi stabbilita skont ir-regolamenti fis-seħħ fil-pajjiż tal-użu.





Il-persunal tas-servizz awtorizzat biss jista' jiftaħ it-tagħmir. Hemm partijiet ġewwa t-tagħmir li jistgħu jikkawżaw xokk elettriku: huwa rrakkomandat li jitneħħa l-kurrent qabel ma jinfetaħ it-tagħmir għal kwalunkwe tiswija/manutenzjoni.



LEES ALLE INSTRUCTIES IN DEZE HANDLEIDING GRONDIG DOOR VOORDAT U DIT APPARAAT GAAT GEBRUIKEN.

1. Veiligheidshandleiding

Algemene opmerkingen

De fabrikant kan in de volgende gevallen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade of letsel aan personen, dieren en eigendommen:

- Schade aan het product door externe factoren of niet-naleving van de geldende wetgeving
- Modificaties van het product zonder uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de fabrikant
- Gebruik voor doeleinden anders dan die beschreven in de handleiding

Algemene instructies

Controleer vóór de installatie of de apparatuur intact is.
De operator is verantwoordelijk voor het gebruik van de apparatuur in overeenstemming met de landspecifieke wetgeving.
Alleen opgeleide operators mogen deze apparatuur gebruiken. Eigenaren en operators moeten de handleiding zorgvuldig lezen om ervoor te zorgen dat ze de apparatuur correct en veilig gebruiken. Onderhoudswerkzaamheden mogen uitsluitend door bevoegd personeel worden uitgevoerd. De gebruiker is niet bevoegd het product te openen. Onbevoegde personen die niet zijn uitgerust met persoonlijke beschermingsmiddelen, mogen zich niet in het werkgebied van de machine bevinden.

2. Over deze handleiding

- Deze handleiding moet bij het apparaat worden gevoegd wanneer het aan een nieuwe gebruiker wordt doorgegeven
- De inhoud van deze handleiding is opgesteld volgens de richtlijnen van UNI 10893:2000
- Het is niemand toegestaan deze handleiding openbaar te maken, te wijzigen of voor persoonlijke doeleinden te gebruiken.
- Deze handleiding maakt gebruik van zichtbare symbolen om de aandacht op specifieke punten te vestigen, zodat u deze gemakkelijker en sneller kunt lezen

Operatorclassificatie

Operators kunnen in twee hoofdcategorieën worden ingedeeld, die in sommige gevallen naar één enkele persoon verwijzen:

De operator van de apparatuur is verantwoordelijk voor het volgende:

- Het apparaat starten en de automatische werking controleren.
- Uitvoeren van eenvoudige insteltaken.
- Het elimineren van oorzaken van uitval van apparatuur waarbij geen sprake is van defecte onderdelen, maar van eenvoudige storingen.

Onderhoudsmonteur van apparatuur: Een technicus die is opgeleid door het erkende **MAHLE** servicecentrum en die in staat is de apparatuur te bedienen onder omstandigheden van open circuitbeveiliging en in te grijpen op mechanische en elektrische onderdelen om afstellingen, onderhoud en reparaties uit te voeren
Gebruik persoonlijke beschermingsmiddelen (PBM) in overeenstemming met de geldende voorschriften.
Zorg voor veilige werkomstandigheden en -ruimtes.



Gebruik altijd een netsnoer dat voldoet aan de geldende voorschriften. Gebruik de apparatuur nooit met een defect netsnoer. Laat het snoer bij beschadiging onmiddellijk vervangen door een origineel of gelijkwaardig exemplaar door een geautoriseerd **MAHLE**-servicecentrum. Trek de stekker van het apparaat volledig uit het stopcontact voordat u het apparaat opent, anders bestaat er gevaar voor elektrische schokken (indien van toepassing).

Knoei niet met veiligheidsvoorzieningen of hun instellingen en omzeil deze niet.
Laat de apparatuur niet ingeschakeld staan als deze niet onmiddellijk wordt gebruikt en ontkoppel de stroomvoorziening voordat u de apparatuur voor langere tijd niet gebruikt.

Onderhoud/algemene reiniging: De apparatuur moet worden onderhouden volgens de procedures die worden beschreven in de gebruikershandleiding en in overeenstemming met de geldende veiligheidsvoorschriften.
Er mogen alleen originele onderdelen van **MAHLE** worden gebruikt. Gebruik geen chemische middelen voor het schoonmaken van de apparatuur, omdat deze het materiaal of het oppervlak kunnen aantasten.

Langdurige opslag: Deze apparatuur moet op een veilige plaats worden bewaard, losgekoppeld van het lichtnet en uit de buurt van overmatige hitte, vochtigheid en het risico op botsingen met voorwerpen. Bewaar en beveilig de apparatuur en voer deze af volgens de plaatselijke voorschriften. Lees de handleiding voordat u de apparatuur weer in gebruik neemt.

2.1 Voorzorgsmaatregelen voor gebruik van de apparatuur

De volgende werkzaamheden en handelingen zijn niet toegestaan tijdens het gebruik van de apparatuur, aangezien deze onder bepaalde omstandigheden een gevaar voor personen kunnen vormen en blijvende schade aan de apparatuur kunnen veroorzaken.



Het is niet toegestaan etiketten, tekens en/of waarschuwingsberichten die op de apparatuur en in de onmiddellijke omgeving daarvan zijn aangebracht, te verwijderen of onleesbaar te maken



De veiligheidsvoorzieningen op de apparatuur mogen niet worden omzeild.



Gebruik alleen zekeringen die identiek zijn aan de originele zekeringen volgens de kenmerken die op het etiket staan vermeld, en vermijd manipulatie of reparaties.
In geval van bekende en voorzienbare variaties in de stroomvoorziening die de gespecificeerde grenzen overschrijden, moet de apparatuur onmiddellijk worden losgekoppeld.



Het elektrische systeem waarop het apparaat wordt aangesloten, moet worden geïnstalleerd in overeenstemming met de geldende voorschriften in het land van gebruik.





Alleen bevoegd onderhoudspersoneel mag de apparatuur openen. Er bevinden zich onderdelen in de apparatuur die een elektrische schok kunnen veroorzaken. Het wordt aanbevolen om de stroomtoevoer te onderbreken voordat u de apparatuur opent voor reparaties/onderhoud.



PRZED URUCHOMIENIEM URZĄDZENIA PROSIMY UWAŻNE ZAPOZNAĆ SIĘ Z TREŚCIĄ WSZYSTKICH ZALECEŃ PODANYCH W NINIEJSZEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI.

1. Podręcznik bezpieczeństwa

Uwagi ogólne

Producent nie ponosi odpowiedzialności za obrażenia osób lub zwierząt, ani za szkody w mieniu powstałe w następujących przypadkach:

- Uszkodzenia produktu spowodowane czynnikami zewnętrznymi lub niezgodnością z obowiązującymi przepisami
- Modyfikacje produktu bez wyraźnej pisemnej zgody producenta
- Użytkowanie do celów innych, niż opisane w niniejszej instrukcji

Wskazówki ogólne

Przed instalacją należy sprawdzić stan techniczny urządzenia.
Operator jest odpowiedzialny za użytkowanie urządzenia zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
Do obsługi niniejszego urządzenia upoważnieni są wyłącznie przeszkoleni operatorzy. Właściciele i operatorzy mają obowiązek uważnego zapoznania się z treścią niniejszej instrukcji, dzięki czemu eksploatacja urządzenia będzie prawidłowa i bezpieczna. Czynności konserwacyjne mogą być wykonywane wyłącznie przez upoważniony personel. Użytkownik nie jest upoważniony do otwierania produktu. Osoby nieupoważnione, które nie są wyposażone w środki ochrony indywidualnej, nie mogą przebywać w strefie roboczej urządzenia.

2. Informacje na temat niniejszej instrukcji obsługi

- W przypadku przekazania urządzenia nowemu użytkownikowi, wraz z urządzeniem należy przekazać niniejszą instrukcję.
- Zawartość niniejszej instrukcji została opracowana zgodnie z wytycznymi normy UNI 10893:2000.
- Zabrania się ujawniania, modyfikowania lub wykorzystywania niniejszej instrukcji do celów prywatnych.
- W niniejszej instrukcji zastosowano widoczne symbole, które zwracają uwagę na określone punkty, aby ułatwić i przyspieszyć jej czytanie.

Klasyfikacja operatorów

Operatorzy mogą być sklasyfikowani w oparciu o dwie główne kategorie, które w niektórych przypadkach mogą dotyczyć jednej osoby:

Operator urządzenia jest odpowiedzialny za:

- Uruchomienie urządzenia i kontrolę jego pracy w trybie automatycznym.
- Wykonywanie prostych czynności regulacyjnych.
- Usuwanie przyczyn zatrzymania urządzenia, które nie wynikają z awarii podzespołów, lecz z drobnych usterek.

Operator odpowiedzialny za konserwację urządzenia: Technik przeszkolony przez autoryzowane centrum serwisowe firmy **MAHLE**, zdolny do obsługi sprzętu w warunkach zabezpieczenia obwodu otwartego oraz do napraw, regulacji i konserwacji części mechanicznych i elektrycznych. Należy stosować środki ochrony indywidualnej (ŚOI) zgodnie z obowiązującymi przepisami.
Zapewnij bezpieczne warunki i przestrzeń pracy.



Zawsze używaj przewodu zasilającego zgodnego z obowiązującymi przepisami. Nigdy nie używaj urządzenia z uszkodzonym przewodem zasilającym. Jeśli ulegnie uszkodzeniu, natychmiast wymień go na oryginalną część zamienną lub odpowiednik w ośrodku serwisowym **MAHLE** . Przed otwarciem obudowy urządzenia należy całkowicie odłączyć przewód zasilający od gniazda, w przeciwnym razie istnieje ryzyko porażenia prądem elektrycznym (jeśli dotyczy).

Nie wolno manipulować przy urządzeniach zabezpieczających ani omijać ich ustawień.
Nie pozostawiaj urządzenia podłączonego do zasilania, jeśli nie będzie ono używane w najbliższym czasie, oraz odłącz je od źródła zasilania przed dłuższymi okresami nieaktywności.

Konserwacja/czyszczenie generalne: Urządzenie musi być konserwowane zgodnie z procedurami opisanymi w instrukcji obsługi oraz z zachowaniem obowiązujących przepisów bezpieczeństwa.
Można używać tylko oryginalnych części **MAHLE** Nie należy używać środków chemicznych do czyszczenia urządzenia, ponieważ mogą one uszkodzić jego materiał lub powierzchnię.

Długoterminowe składowanie: Niniejsze urządzenie należy przechowywać w bezpiecznym miejscu, odłączone od sieci zasilającej, z dala od nadmiernego ciepła, wilgoci oraz ryzyka uderzenia przez inne przedmioty. Przechowuj, zabezpieczaj i utylizuj urządzenie zgodnie z lokalnymi przepisami. Przed ponownym uruchomieniem urządzenia należy zapoznać się z instrukcją obsługi.

2.1 Środki ostrożności podczas eksploatacji sprzętu

Podczas użytkowania urządzenia niedozwolone są poniższe prace i działania, gdyż w pewnych okolicznościach mogą stanowić zagrożenie dla osób i skutkować trwałym uszkodzenie sprzętu.

	Zabrania się usuwania nalepek, oznaczeń i/lub ostrzeżeń umieszczonych na sprzęcie oraz w jego bezpośrednim sąsiedztwie, ani powodować, stają się nieczytelne
	Urządzeń zabezpieczających nie wolno omijać.
	Używaj wyłącznie bezpieczników identycznych z oryginalnymi, zgodnych z parametrami podanymi na etykiecie, unikając jakichkolwiek przeróbek lub napraw. W przypadku znanych i przewidywalnych zmian wartości prądu elektrycznego przekraczających określone limity, sprzęt należy niezwłocznie odłączyć
	Instalacja elektryczna, do której podłączone jest urządzenie, musi być wykonana zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania.
 	Sprzęt może otwierać wyłącznie upoważniony personel serwisowy. Wewnątrz urządzenia znajdują się części, których dotknięcie grozi porażeniem prądem elektrycznym: przed otwarciem obudowy urządzenia w celu naprawy/konserwacji zaleca się odłączenie zasilania



LEIA CUIDADOSAMENTE TODAS AS INSTRUÇÕES CONTIDAS NESTE MANUAL ANTES DE UTILIZAR ESTE EQUIPAMENTO.

1. Manual de segurança

Notas gerais

O fabricante não se responsabiliza por danos ou ferimentos a pessoas, animais e bens nos seguintes casos:

- Danos ao produto devido a factores externos ao próprio produto ou ao incumprimento da legislação em vigor
- Modificações feitas ao produto sem autorização expressa por escrito do fabricante
- Utilização para fins diferentes daqueles descritos no manual

Instruções gerais

Antes da instalação, verifique a integridade do equipamento.
O operador é responsável pela utilização do equipamento em conformidade com a legislação específica do país.
Apenas operadores especializados estão autorizados a utilizar este equipamento. Os proprietários e operadores devem ler este manual cuidadosamente para assegurar a utilização correta e segura do equipamento. As operações de manutenção só podem ser efetuadas por pessoal autorizado.
O utilizador não está autorizado a abrir o produto. Pessoas não autorizadas e sem equipamento de proteção individual não podem permanecer na área de trabalho da máquina.

2. Sobre este manual

- Este manual deve acompanhar o dispositivo quando este é transferido para um novo utilizador
- O conteúdo deste manual foi prepartado em conformidade com as diretrizes da norma UNI 10893:2000
- Ninguém está autorizado a divulgar, modificar ou utilizar este manual para fins pessoais.
- Este manual utiliza símbolos visíveis para chamar a atenção para pontos específicos, a fim de tornar a leitura mais fácil e rápida

Classificação do operador

Os operadores podem ser classificados de acordo com duas categorias principais, que, em alguns casos, se referem a uma única pessoa:

Operador do equipamento, responsável pelo seguinte:

- Colocação da unidade em funcionamento e verificaçãoda sua operação automática.
- Fazer tarefas simples de ajuste.
- A eliminação das causas de paragem do equipamento que não envolvem falhas de órgãos, mas apenas avarias simples.

Operador de manutenção do equipamento: Um técnico formado pelo centro de assistência autorizado da **MAHLE**, capaz de operar o equipamento em condições de proteção em circuito aberto e de intervir em peças mecânicas e elétricas para realizar ajustes, manutenção e reparações

Utilize equipamento de proteção individual (EPI) de acordo com os regulamentos em vigor.
Garanta condições e espaços de trabalho seguros.



Utilize sempre um cabo de alimentação que esteja em conformidade com as normas em vigor. Nunca utilize o equipamento com um cabo de alimentação danificado. Se estiver danificado, substitua-o imediatamente por uma peça sobressalente original ou equivalente numcentro de assistência **MAHLE**. Antes de abrir o dispositivo, remova completamente o cabo de alimentação da tomada, caso contrário, existe o risco de choque elétrico (quando aplicável).

Não altere nem contorne os dispositivos de segurança ou as suas configurações.
Não deixe o equipamento ligado se não pretender utilizá-lo imediatamente e desligue a fonte de alimentação antes de longos períodos de inatividade.

Manutenção/limpeza geral: O equipamento deve ser submetido a manutenção de acordo com os procedimentos descritos no manual do utilizador e em conformidade com as normas de segurança vigentes.
Apenas podem ser utilizadas peças originais da **MAHLE** Não utilize agentes químicos para limpar o equipamento, uma vez que podem danificar o material ou a superfície.

Armazenamento a longo prazo: Este equipamento deve ser guardado num local seguro, desligado da rede elétrica e longe de calor excessivo, humidade e risco de colisão com objetos. Armazene, proteja o equipamento e proceda à sua eliminação de acordo com os regulamentos locais. Antes de colocar o equipamento novamente em serviço, leia o manual.

2.1 Precauções para utilização do equipamento

Os seguintes trabalhos e operações não são permitidos durante a utilização do equipamento, pois podem, em determinadas circunstâncias, colocar pessoas em perigo e causar danos permanentes ao equipamento.



Não é permitido remover ou fazer etiquetas, sinais e/ou avisos ilegíveis colocados no equipamento e na sua proximidade imediata



Os dispositivos de segurança do equipamento não devem ser ignorados



Utilize apenas fusíveis idênticos aos originais, de acordo com as características indicadas na etiqueta, evitando adulterações ou reparações.
Em caso de variações conhecidas e previsíveis na alimentação elétrica além dos limites especificados, o equipamento deve ser desligado imediatamente.



O sistema elétrico ao qual o dispositivo está conectado deve ser configurado de acordo com os regulamentos em vigor no país de utilização.





Apenas pessoal de serviço autorizado pode abrir o equipamento. Existem peças no interior do equipamento que podem causar choques elétricos: recomenda-se que a alimentação seja desligada antes de abrir o equipamento para qualquer reparação ou manutenção.



VĂ RUGĂM SĂ CITIȚI CU ATENȚIE TOATE INSTRUCȚIUNILE DIN ACEST MANUAL ÎNAINTE DE A UTILIZA ACEST ECHIPAMENT.

1. Manual de siguranță

Observații generale

Producătorul nu își asumă responsabilitatea pentru daune sau vătămări aduse persoanelor, animalelor și bunurilor în următoarele cazuri:

- Deteriorarea produsului din cauza unor factori externi produsului în sine sau din cauza nerespectării legislației în vigoare
- Modificări aduse produsului fără autorizarea scrisă explicită a producătorului
- Utilizarea în alte scopuri decât cele descrise în manual

Instrucțiuni generale

Înainte de instalare, verificați integritatea echipamentului.
Operatorul este responsabil pentru funcționarea echipamentelor în conformitate cu legislația specifică țării.
Numai operatorii instruiți au permisiunea de a utiliza acest echipament. Pentru utilizarea corectă și sigură a echipamentului este necesară citirea atentă a manualului de către utilizatori și operatori. Operațiunile de întreținere pot fi efectuate numai de personal autorizat. Utilizatorul nu este autorizat să deschidă produsul. Persoanele neautorizate care nu sunt echipate cu echipament de protecție personală nu au voie să rămână în zona de lucru a mașinii.

2. Despre acest manual

- Acest manual trebuie să însoțească dispozitivul atunci când acesta este transferat unui nou utilizator
- Conținutul acestui manual a fost întocmit în conformitate cu liniile directoare ale UNI 10893:2000
- Este interzisă divulgarea, modificarea sau utilizarea acestui manual în scopuri personale.
- Acest manual conține simboluri evidente care atrag atenția asupra unor puncte specifice, pentru a facilita și accelera citirea

Clasificare operatori

Operatorii pot fi clasificați în funcție de două categorii principale, care, în unele cazuri, se referă la o singură persoană:

Operator al echipamentului, responsabil de următoarele:
- Pornirea unității și verificarea funcționării sale automate.
- Efectuați sarcini simple de reglare.
- Eliminați cauzele opririi echipamentului care nu implică piese defecte, ci simple anomalii de funcționare.

Operator de întreținere a echipamentului: Un tehnician instruit de centrul de service autorizat **MAHLE**, capabil să utilizeze echipamentul în condiții de protecție în circuit deschis și să intervină asupra pieselor mecanice și electrice pentru a efectua reglaje, întreținere și reparații
Utilizați echipament de protecție personală (EPP) în conformitate cu reglementările în vigoare.

Asigurați condiții și spații de lucru sigure.



Utilizați întotdeauna un cablu de alimentare care respectă reglementările în vigoare. Nu utilizați niciodată echipamentul cu un cablu de alimentare defect. Dacă este deteriorat, înlocuiți-l imediat cu o piesă de schimb originală sau echivalentă la un centru de service **MAHLE**. Înainte de a deschide dispozitivul, scoateți complet cablul de alimentare din priză, altfel există riscul de electrocutare (acolo unde este cazul).

Nu modificați și nu ocoliți dispozitivele de siguranță sau setările acestora.
Nu lăsați echipamentul pornit dacă nu este utilizat imediat și deconectați alimentarea cu energie electrică înainte de perioade lungi de inactivitate.

Mentenanța/curățarea generală: Echipamentul trebuie întreținut în conformitate cu procedurile descrise în manualul de utilizare și în conformitate cu reglementările de siguranță în vigoare.
Se pot utiliza numai piese originale **MAHLE**. Nu utilizați agenți chimici pentru curățarea echipamentului, deoarece aceștia ar putea deteriora materialul sau suprafața.

Depozitare pe termen lung: Acest echipament trebuie depozitat într-un loc sigur, deconectat de la rețea și departe de căldură excesivă, umiditate și risc de lovire cu obiecte. Depozitați și asigurați echipamentul și eliminați-l în conformitate cu reglementările locale. Înainte de a repune echipamentul în funcțiune, citiți manualul.

2.1
Precauții pentru funcționarea echipamentului

Următoarele lucrări și operațiuni nu sunt permise în timpul utilizării echipamentului, deoarece, în anumite circumstanțe, pot pune în pericol persoanele și pot provoca daune permanente echipamentului.

	Nu îndepărtați și mențineți lizibile etichetele și semnele de pericol amplasate pe echipament și în zona din apropiere
	Dispozitivele de siguranță de pe echipament nu trebuie evitate
	Utilizați numai siguranțe identice cu cele originale, conform caracteristicilor indicate pe etichetă, evitând modificarea sau repararea acestora. În cazul unor variații cunoscute și previzibile ale alimentării cu energie peste limitele specificate, echipamentul trebuie deconectat imediat.
	Sistemul electric la care este conectat dispozitivul trebuie configurat în conformitate cu reglementările în vigoare în țara de utilizare
 	Numai personalul de service autorizat poate deschide echipamentul. În interiorul echipamentului există piese care pot provoca electrocutare: se recomandă deconectarea alimentării cu energie electrică înainte de a deschide echipamentul pentru reparații/ întreținere.



PRED POUŽITÍM ZARIADENIA SI POZORNE PREČÍTAJTE VŠETKY POKYNY V TEJTO PRÍRUČKE.

1. Bezpečnostná príručka

Všeobecné poznámky

Výrobca nenesie žiadnu zodpovednosť za poškodenie alebo zranenie osôb, zvierat či majetku v nasledujúcich prípadoch:

- Poškodenie výrobku v dôsledku vonkajších vplyvov alebo nedodržania platných právnych predpisov
- Úpravy výrobku vykonané bez výslovného písomného súhlasu výrobcu
- Použitie na iné účely, než sú uvedené v tejto príručke

Všeobecné pokyny

Pred inštaláciou skontrolujte celistvosť zariadenia.
Operátor je zodpovedný za používanie zariadenia v súlade s platnou legislatívou danej krajiny.
Toto zariadenie smú používať len vyškolení operátori. Vlastníci a operátori si musia pozorne prečítať príručku, aby zaistili správne a bezpečné používanie zariadenia. Údržbu smú vykonávať len oprávnené osoby. Používateľ nie je oprávnený výrobok otvárať. Nepovolané osoby bez osobných ochranných prostriedkov nesmú zotrvávať v pracovnom priestore stroja.

2. O tejto príručke

- Táto príručka sa musí pri odovzdaní zariadenia novému používateľovi odovzdať spolu so zariadením.
- Obsah tejto príručky bol pripravený v súlade so smernicami UNI 10893:2000.
- Nie je dovolené zverejňovať, upravovať alebo používať túto príručku na osobné účely.
- V tejto príručke sa používajú viditeľné symboly na upozornenie na dôležité body, aby bolo čítanie jednoduchšie a rýchlejšie.

Klasifikácia operátorov

Operátorov možno rozdeliť do dvoch hlavných kategórií, ktoré sa v niektorých prípadoch môžu vzťahovať na tú istú osobu:

Operátor zariadenia, zodpovedný za tieto činnosti:
- Spustenie jednotky a kontrola jej automatickej prevádzky.
- Vykonávanie jednoduchých nastavovacích úkonov.
- Odstraňovanie príčin vypnutia zariadenia, ktoré nesúvisia s poruchou komponentu, ale s jednoduchými poruchami alebo závadami.

Operátor údržby zariadenia: Technik vyškolený autorizovaným servisným strediskom **MAHLE**, ktorý je schopný pracovať so zariadením v podmienkach rozopnutého obvodu ochrany a zasahovať do mechanických a elektrických častí za účelom nastavenia, údržby a opráv.
Používajte osobné ochranné prostriedky (OOP) v súlade s platnými predpismi.

Zabezpečte bezpečné pracovné podmienky a pracovný priestor.



Vždy používajte napájací kábel, ktorý spĺňa požiadavky platných predpisov. Nikdy nepoužívajte zariadenie s poškodeným napájacím káblom. V prípade poškodenia ho nechajte okamžite vymeniť v servisnom stredisku **MAHLE** za originálny alebo ekvivalentný náhradný diel. Pred otvorením zariadenia úplne odpojte napájací kábel od elektrickej zásuvky, inak hrozí riziko zasiahnutia elektrickým prúdom (tam, kde to platí).

Nezasahujte do bezpečnostných zariadení ani nevyraďujte ich nastavenia.
Nenechávajte zariadenie pod napätím, ak sa nebude okamžite používať, a pred dlhším obdobím nečinnosti odpojte napájanie.

Údržba/všeobecné čistenie: Zariadenie sa musí udržiavať podľa postupov uvedených v používateľskej príručke a v súlade s platnými bezpečnostnými predpismi.
Používať sa smú len originálne diely **MAHLE**. Na čistenie zariadenia nepoužívajte chemické prostriedky, pretože by mohli poškodiť materiál alebo povrch zariadenia.

Dlhodobé skladovanie: Zariadenie sa musí skladovať na bezpečnom mieste, odpojené od elektrickej siete, mimo dosahu nadmerného tepla, vlhkosti a rizika nárazu predmetov. Zariadenie skladujte, zabezpečte a likvidujte v súlade s miestnymi predpismi. Pred opätovným uvedením zariadenia do prevádzky si prečítajte túto príručku.

2.1 Bezpečnostné opatrenia pri prevádzke zariadenia

Nasledujúce práce a činnosti nie sú počas prevádzky zariadenia povolené, pretože by mohli za určitých okolností ohroziť osoby alebo spôsobiť trvalé poškodenie zariadenia.



Nie je dovolené odstraňovať ani spôsobovať, že sa štítky, značky alebo výstražné upozornenia umiestnené na zariadení alebo v jeho bezprostrednej blízkosti stanú nečitateľnými.



Bezpečnostné zariadenia sa nesmú vyradiť z činnosti.



Používajte len poistky zhodné s originálnymi podľa parametrov uvedených na štítku; neupravujte ich ani neopravujte.
Ak dôjde k známym alebo predvídateľným výkyvom napájania mimo stanovené limity, zariadenie sa musí okamžite odpojiť.



Elektrická inštalácia, ku ktorej je zariadenie pripojené, musí byť zhotovená podľa platných predpisov krajiny, v ktorej sa zariadenie používa.





Zariadenie smie otvárať len autorizovaný servisný personál. Vo vnútri zariadenia sa nachádzajú časti, ktoré môžu spôsobiť zasiahnutie elektrickým prúdom; pred otvorením zariadenia na opravu alebo údržbu sa odporúča odpojiť napájanie.



NATANČNO PREBERITE VSA NAVODILA V TEM PRIROČNIKU.

1. Varnostni priročnik

Splošne opombe

Proizvajalec ne prevzema nobene odgovornosti za škodo ali telesne poškodbe oseb, živali in premoženja v naslednjih primerih:

- Poškodovanje izdelka zaradi zunanjih dejavnikov, ki niso povezani z izdelkom, ali neskladnosti z veljavno zakonodajo.
- Spremembe izdelka brez izrecnega pisnega dovoljenja proizvajalca.
- Uporaba za namene, ki niso opisani v priročniku.

Splošna navodila

Pred namestitvijo preverite celovitost opreme.
Upravljavec je odgovoren za upravljanje opreme v skladu z zakonodajo posamezne države.
To opremo lahko uporabljajo le usposobljeni upravljavci. Lastniki in upravljavci morajo natančno prebrati priročnik, da zagotovijo pravilno in varno uporabo opreme. Vzdrževanje lahko izvaja le pooblaščeno osebje. Uporabnik ni pooblaščen za odpiranje izdelka. Nepooblaščenim osebam brez osebne zaščitne opreme ni dovoljeno zadrževanje v delovnem območju stroja.

2. O tem priročniku

- Ta priročnik je treba priložiti napravi, ko se jo preda novemu uporabniku.
- Vsebina tega priročnika je bila pripravljena v skladu s smernicami standarda UNI 10893:2000.
- Vsakomur je prepovedano je razkriti, spremeniti ali uporabiti ta priročnik za lastne namene.
- V tem priročniku so uporabljeni vidni simboli, ki opozarjajo na določene točke, da bi bilo branje lažje in hitrejše.

Razvrstitev upravljavca

Upravljavce lahko razvrstimo v dve glavni kategoriji, ki se v nekaterih primerih nanašata na eno samo osebo:

Upravljavec opreme, odgovoren za naslednje:
- Zagon enote in preverjanje njenega samodejnega delovanja.
- Izvajanje preprostih opravil nastavitve.
- Odpravljanje vzrokov za izklop opreme, ki ne vključujejo odpovedi sestavnih delov, temveč preproste okvare.

Vzdrževalni upravljavec opreme: Tehnik, usposobljen s strani pooblaščenega servisnega centra **MAHLE**, ki je usposobljen za upravljanje opreme v pogojih zaščite pred odprtim tokokrogom in poseganje v mehanske in električne dele za izvajanje nastavitev, vzdrževanja in popravil. Uporabljajte osebno zaščitno opremo (OZO) v skladu z veljavnimi predpisi.

Zagotovite varne delovne pogoje in prostore.



Vedno uporabljajte napajalni kabel, ki je v skladu z veljavnimi predpisi. Nikoli ne uporabljajte opreme z okvarjenim napajalnim kablom. Če je poškodovan, ga nemudoma zamenjajte z originalnim nadomestnim delom ali enakovrednim delom v servisnem centru **MAHLE**. Pred odpiranjem naprave v celoti izvlecite napajalni kabel iz vtičnice, sicer obstaja nevarnost električnega udara (kjer je to primerno).

Ne spremenite in ne zaobidite varnostnih naprav ali njihovih nastavitev.
Opreme ne puščajte prižgane, če je ne boste takoj uporabili, in jo pred daljšimi obdobji neaktivnosti izključite iz električnega omrežja.

Vzdrževanje/splošno čiščenje: Opremo je treba vzdrževati v skladu s postopki, opisanimi v uporabniškem priročniku, in v skladu z veljavnimi varnostnimi predpisi.
Uporabljajte samo originalne dele **MAHLE**. Za čiščenje opreme ne uporabljajte kemičnih sredstev, saj lahko poškodujejo material ali površino.

Dolgoročno shranjevanje: Opremo je treba shraniti na varnem mestu, izklopljeno iz električnega omrežja in stran od prekomerne vročine, vlage in nevarnosti trčenja z drugimi predmeti. Opremo shranite in zavarujte ter jo odstranite med odpadke v skladu z lokalnimi predpisi. Preden opremo ponovno zaženete, preberite priročnik.

2.1
Varnostni ukrepi za delovanje opreme

Med uporabo opreme niso dovoljena naslednja opravila in postopki, saj lahko v določenih okoliščinah ogrozijo osebe in trajno poškodujejo opremo.

	Nalepk, znakov in/ali opozoril, nameščenih na opremi in v njeni neposredni bližini, ni dovoljeno odstraniti ali povzročiti, da postanejo neberljive.
	Varnostnih naprav na opremi se ne sme zaobiti.
	Uporabljajte samo varovalke, ki so identične originalnim v skladu s karakteristikami, navedenimi na nalepki, in se izogibajte nedovoljenim posegom ali popravilom. V primeru znanih in predvidljivih nihanj v napajanju, ki presegajo določene meje, je treba opremo takoj odklopiti.
	Električni sistem, na katerega je naprava priključena, mora biti nastavljen v skladu z veljavnimi predpisi v državi uporabe.
 	Opremo lahko odpre le pooblaščeno servisno osebje. V notranjosti opreme so deli, ki lahko povzročijo električni udar: pred odpiranjem opreme za kakršna koli popravila/vzdrževanje je priporočljivo, da odklopite napajanje.



LUE HUOLELLISESTI KAIKKI TÄMÄN KÄYTTÖOPPAAN OHJEET ENNEN LAITTEEN KÄYTTÖÄ.

1. Turvallisuusopas

Yleisiä huomioita

Valmistaja ei ole vastuussa ihmisille, eläimille tai omaisuudelle koituneista vahingoista seuraavissa tapauksissa:

- Tuotteen vaurioituminen, joka johtuu tuotteesta itsestään riippumattomista tekijöistä tai voimassa olevan lainsäädännön noudattamatta jättämisestä
- Tuotteeseen ilman valmistajan kirjallista lupaa tehdyt muutokset
- Käyttö muihin kuin käyttöohjeessa kuvattuihin tarkoituksiin

Yleiset ohjeet

Tarkista laitteiden eheys ennen asennusta.
Käyttäjä on vastuussa siitä, että laitetta käytetään maakohtaisen lainsäädännön mukaisesti.
Vain koulutetut käyttäjät saavat käyttää tätä laitetta. Omistajien ja käyttäjien on luettava käyttöohje huolellisesti, jotta varmistetaan laitteen oikea ja turvallinen käyttö. Huoltotoimenpiteitä saa suorittaa vain valtuutettu teknikko. Käyttäjällä ei ole oikeutta avata tuotetta. Asiattomat henkilöt, joilla ei ole henkilökohtaisia suojavarusteita, eivät saa oleskella koneen työskentelyalueella.

2. Tietoa tästä ohjeesta

- Tämän käyttöohjeen on oltava laitteen mukana, kun se siirretään uudelle käyttäjälle
- Tämän käyttöoppaan sisältö on laadittu standardin UNI 10893:2000 ohjeiden mukaisesti
- Kukaan ei saa luovuttaa, muuttaa tai käyttää tätä käyttöopasta henkilökohtaisiin tarkoituksiin.
- Tässä käyttöoppaassa käytetään näkyviä symboleja kiinnittämään huomiota tiettyihin kohtiin lukemisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi

Käyttäjän luokitus

Käyttäjät voidaan luokitella kahteen pääryhmään, jotka joissakin tapauksissa viittaavat yhteen ja samaan henkilöön:

Laitteiden käyttäjä, joka vastaa seuraavista tehtävistä:

- Laitteen käynnistäminen ja sen automaattisen toiminnan tarkistaminen.
- Yksinkertaisten säätötöiden suorittaminen.
- Sellaisten laitteen sammumisen syiden poistamisesta, jotka eivät liity yksikön vikaantumiseen vaan yksinkertaisiin toimintahäiriöihin.

Laitteiden huoltoteknikko: Valtuutetun huoltoliikkeen kouluttama **MAHLE**-teknikko saa käyttää laitetta avoimen virtapiirin suojausolosuhteissa ja puuttua mekaanisiin ja sähköisiin osiin säätöjen, huollon ja korjausten suorittamiseksi
Käytä henkilökohtaisia suojavarusteita (PPE) voimassa olevien säännösten mukaisesti.

Varmista turvalliset työolosuhteet ja -tilat.



Käytä aina virtajohtoa, joka on voimassa olevien määräysten mukainen. Älä koskaan käytä laitetta viallisella virtajohdolla. Jos se on vaurioitunut, vaihdata se välittömästi alkuperäiseen varaosaan tai vastaavaan **MAHLE**-huoltoliikkeessä. Irrota virtajohto kokonaan pistokkeesta (tarvittaessa) ennen laitteen avaamista, muutoin on olemassa sähköiskun vaara.

Älä peukaloi tai ohita turvalaitteita tai niiden asetuksia.
Älä jätä laitetta päälle, jos sitä ei ole tarkoitus käyttää välittömästi, ja katkaise virtalähde ennen kuin se on pitkään käyttämättömänä.

Huolto / yleinen puhdistus: Laitetta on huollettava käyttöoppaassa kuvattujen menettelyjen ja voimassa olevien turvallisuusmääräysten mukaisesti.
Vain **MAHLE**:n alkuperäisiä osia saa käyttää. Älä käytä kemiallisia aineita laitteen puhdistamiseen, sillä ne voivat vahingoittaa materiaalia tai pintaa.

Pitkäaikainen varastointi: Tämä laite on säilytettävä turvallisessa paikassa, joka on irrotettu sähköverkosta ja suojattu liialliselta kuumuudelta, kosteudelta ja esineisiin törmäämisen vaaralta. Säilytä ja varmista laite ja hävitä se paikallisten määräysten mukaisesti. Ennen kuin otat laitteen uudelleen käyttöön, lue käyttöopas.

2.1
Laitteen käyttöä koskevat varotoimet

Seuraavat työt ja toimenpiteet eivät ole sallittuja laitteen käytön aikana, koska ne voivat tietyissä olosuhteissa vaarantaa henkilöitä ja aiheuttaa pysyviä vaurioita laitteelle.

	Laitteisiin ja niiden välittömään läheisyyteen kiinnitettyjä tarroja, kylttejä ja/tai varoitusmerkintöjä ei saa poistaa tai tehdä lukukelvottomiksi
	Laitteen turvalaitteita ei saa ohittaa.
	Käytä vain sellaisia sulakkeita, jotka ovat identtisiä alkuperäisten sulakkeiden kanssa tarrassa ilmoitettujen ominaisuuksien mukaisesti, ja vältä peukalointia tai korjauksia. Jos tiedossa olevat ja ennakoitavissa olevat virransyötön vaihtelut ylittävät määritetyt rajat, laite on kytkettävä välittömästi irti.
	Sähköjärjestelmä, johon laite on liitetty, on asennettava käyttömaassa voimassa olevien määräysten mukaisesti.
 	Vain valtuutettu huoltohenkilöstö saa avata laitteen. Laitteen sisällä on osia, jotka voivat aiheuttaa sähköiskun: on suositeltavaa, että virta katkaistaan ennen laitteen avaamista korjauksia/huoltoa varten.



LÄS ALLA INSTRUKTIONER I DENNA BRUKSANVISNING INNAN UTRUSTNINGEN ANVÄNDS.

1. Säkerhetsanvisning

Allmänna kommentarer

Tillverkaren tar inget ansvar för skador på personer, djur eller egendom i följande fall:

- Skada på produkten på grund av faktorer utanför tillverkarens ansvarsområde eller om aktuell lagstiftning inte har följts
- Ändringar av produkten utan skriftligt tillstånd från tillverkaren
- Användning för andra ändamål än de som beskrivs i denna handbok

Allmänna instruktioner

Kontrollera utrustningens integritet före installation.
Operatören är ansvarig för att använda utrustningen i enlighet med lokal lagstiftning.
Endast utbildade operatörer får använda denna utrustning. Ägare och operatörer måste läsa bruksanvisningen noga för att säkerställa korrekt och säker användning av utrustningen. Underhållsarbeten får endast utföras av behörig personal. Användaren får inte öppna produkten. Obehöriga personer som inte är utrustade med personlig skyddsutrustning får inte vistas i maskinens arbetsområde.

2. Om denna bruksanvisning

- Denna bruksanvisning måste medfölja enheten när den överförs till en ny användare
- Innehållet i denna bruksanvisning har sammanställts enligt riktlinjerna i standarden UNI 10893:2000
- Det är förbjudet för någon att avslöja, ändra eller använda den här bruksanvisningen för personliga ändamål.
- Bruksanvisningen har synliga symboler som uppmärksammar specifika punkter, för att göra läsningen enklare och snabbare

Operatörsklassificering

Operatören kan klassificeras i enlighet med två huvudkategorier som, i vissa fall, hänvisar till en och samma person:

Utrustningsoperatör, ansvarig för följande:
- Starta enheten och kontrollera dess automatiska drift.
- Utföra enkla justeringsuppgifter.
- Eliminera orsaker till utrustningsstopp som inte involverar defekta delar, utan enkla funktionsfel.

Operatör för underhåll av utrustning: En tekniker som utbildats av det auktoriserade **MAHLE** servicecenter, som kan använda utrustningen under skyddsförhållanden med öppen krets och ingripa på mekaniska och elektriska delar för att utföra justeringar, underhåll och reparationer
Använd personlig skyddsutrustning (PPE) i enlighet med gällande bestämmelser.

Säkerställ säkra arbetsvillkor och utrymmen.



Använd alltid elkablar i enlighet med gällande bestämmelser. Använd aldrig utrustning med felaktig elkabel. Om den skadas ska den omedelbart bytas ut mot en original reservdel eller motsvarande av ett **MAHLE** servicecenter. Före öppning av enheten ska du dra ut elkontakten helt ur eluttaget (när det är möjligt), annars finns det risk för elchock.

Manipulera eller kringgå inte säkerhetsanordningar eller deras inställningar.
Lämna inte utrustningen igång om den inte skall användas omgående och koppla bort strömförsörjningen vid längre tids inaktivitet.

Underhål/grundläggande rengöring: Utrustningen måste underhållas i enlighet med de procedurer som beskrivs i bruksanvisningen och i enlighet med gällande säkerhetsföreskrifter.
Endast **MAHLE**originaldelar får användas. Använd inga kemiska ämnen för rengöring av utrustningen, eftersom de kan angripa materialet eller ytan.

Långtidsförvaring: Förvara utrustningen på en säker plats, bortkopplad från nätanslutningen och utom räckhåll för höga temperaturer, fukt och stötar som kan skada den. Förvara och säkra utrustningen och kassera den i enlighet med lokala föreskrifter. Läs bruksanvisningen innan utrustningen tas i bruk igen.

2.1
Försiktighetsåtgärder när enheten används

Följande arbeten och operationer är inte tillåtna under användning av utrustningen, eftersom de under vissa omständigheter kan utsätta personer för fara och orsaka permanenta skador på utrustningen.

	Etiketter, skyltar och/eller varningsskyltar som sitter på utrustningen och i dess direkta närhet får inte tas bort eller göras oläsbara
	Säkerhetsanordningarna på utrustningen får inte kringgås.
	Använd endast säkringar som är identiska med originalet eller enligt de egenskaper som anges på etiketten och undvik manipulering eller reparationer. I händelse av kända eller förutsägbara variationer i elförsörjningen, utöver de angivna gränserna, måste utrustningen omedelbart kopplas ur.
	Det elsystem som apparaten är ansluten till måste vara installerat i enlighet med gällande föreskrifter i det land där den används.
 	Endast auktoriserad servicepersonal får öppna utrustningen. Det finns delar inuti utrustningen som kan orsaka elektriska stötar: det rekommenderas att strömmen bryts innan utrustningen öppnas för reparationer/underhåll.

Warranty

IT: Ogni manomissione del dispositivo non autorizzata implica il decadimento del CE e della Garanzia.

BG: Неразрешените манипулации с уреда анулират CE ЩЕМПЕЛА и гаранцията.

ES: Cualquier manipulación del equipo no autorizada anulará la MARCA CE y la garantía.

CZ: Jakékoli neoprávněné neodborné zasahování do zařízení zneplatní označení CE a záruku.

DA: Eventuel uautoriseret ændring af udstyret vil medføre bortfald af CE-MÆRKNINGEN og garantien.

DE: Jede unbefugte Manipulation am Gerät führt zum Erlöschen der Gültigkeit der CE-KENNZEICHNUNG und der GARANTIE.

ET: Seadme igasugune volitamata muutmine muudab CE-MÄRGISE ja garantii kehtetuks.

ΕΛ: Οποιαδήποτε μη εξουσιοδοτημένη παρέμβαση στον εξοπλισμό θα ακυρώνει τη ΣΗΜΑΝΣΗ CE και την εγγύηση.

EN: Any unauthorized tampering with the equipment will invalidate the CE MARK and the warranty.

FR: Toute modification non autorisée de l'équipement annulera la VALIDITÉ DU MARQUAGE CE, ainsi que la garantie.

HR: Svako neovlašteno mijenjanje opreme poništit će CE OZNAKU i jamstvo.

LV: Jebkāda neatļauta aprīkojuma remonta vai labošanas rezultātā CE MARĶĒJUMS un garantija tiks anulēta.

LT: Bet kokie neleistini gaminio pakeitimai panaikina CE ženklą ir garantiją.

HU: A berendezés jogosulatlan MÓDOSÍTÁSA A CE JELÖLÉS és a jótállás érvényességét megszünteti.

MT: Kwalunkwe tbagħbis mhux awtorizzat tat-tagħmir jinvalida l-MARKA CE u l-garanzija.

NL: Elke ongeoorloofde manipulatie van de apparatuur maakt het CE-KEURMERK en de garantie ongeldig.

PL: AJakakolwiek nieautoryzowana ingerencja w urządzenie spowoduje unieważnienie OZNAKOWANIA CE oraz gwarancji.

PT: Qualquermanipulação não autorizada do equipamento invalidará a MARCAÇÃO CE e a respetiva garantia.

RO: Orice manipulare neautorizată a echipamentului va invalida MARCA CE și garanția.

SK: Akékoľvek neoprávnené zásahy do zariadenia povedú k zrušeniu platnosti OZNAČENIA CE a záruky.

SL: Vsako nepooblaščeno poseganje v opremo razveljavi OZNAKO CE in garancijo.

FI: Laitteen luvaton käsittely mitätöi CE -MERKINNÄN ja takuun.

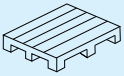
SV: Allobehörig manipulation av utrustningen kommer att ogiltigförklara CE-MÄRKNINGEN och garantin.

MAHLE

MAHLE Products
Packaging Care



Pallet and wooden parts

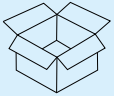


DE | Holz-und Taile-Palette
IT | Pallet e parti in legno
FR | Palettes et pièces en bois
ES | Palets y piezas de madera

FOR 50



Cardboard box

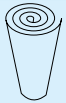


DE | Pappkarton
IT | Pallet e parti in legno
FR | Boîte en carton
ES | Caja de cartón

PAP 20
PAP 21
C/PAP 81



Packing paper



DE | Pappkarton
IT | Carta riempitiva
FR | Papier d'emballage
ES | Papel de embalaje

PAP 22



Cardboard



DE | Pappe
IT | Cartoncino
FR | Carton
ES | Cartón

PAP 22



Plastic strap

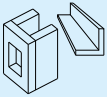


DE | Kunststoffband
IT | Reggia di plastica
FR | Sangle en plastique
ES | Tira de plástico

PP 05

05 PP

Plastic Protective elements



DE | Schutzelemente aus Kunststoff
IT | Elementi protettivi in plastica
FR | Éléments de protection en plastique
ES | Elementos de protección de plástico

PS 06

LDPE 04

06 PS 04 LDPE

Stretch film



DE | Stretchfolie
IT | Film Estensibile
FR | Film extensible
ES | Película extensible

LDPE 04

04 LDPE

Plastic bag



DE | Plastiktüte
IT | Sacchetto di plastica
FR | Sac en plastique
ES | Bolsa de plástico

LDPE 04

04 LDPE

Bubble wrap

	DE | Luftpolsterfolie IT | Pluriball FR | Papier bulle ES | Plástico de burbujas	LDPE 04	04 LDPE

Protective Foam

	DE | Schaumstoff IT | Schiuma protettiva FR | Mousse ES | Espuma	Other Plastic	07 O



MAHLE Aftermarket Italy S.r.l.
Via Rudolf Diesel 10/a
43122 Parma
Italia
Tel. +39 0521 9544-11
Fax +39 0521 9544-90
info.aftermarket@mahle.com

www.mahle-aftermarket.com
www.mpulse.mahle.com